

Proyecto Fotovoz Bilbao

Investigación participativa ciudadana

Hiritar-partaidetza ikerketa

A collaborative citizen research



Proyecto Fotovoz

Bilbao

Desarrollado y financiado por:



Grupo de Investigación
en Enfermería y
Promoción de
Salud



Con la colaboración de:



BILBAO - BASURTO
ERAKUNDE SANITARIO INTEGRATUA
ORGANIZACIÓN SANITARIA INTEGRADA
BILBAO - BASURTO



Proyecto Fotovoz

Fotovoz proiekta

Photovoice project



Grupo de Investigación en Enfermería
Y Promoción de Salud

Coordinación:

Leyre Gravina Alfonso

Autores:

Leyre Gravina Alfonso

Sendoa Ballesteros Peña

Irrintzi Fernández Aedo

Ainhoa Estebanez Goitia

Amets Jauregi Aurrekoetxea

Nahia Guenaga Sáenz

Mónica Blas Robledo

Fotografías de portada y capítulos:

Zelai Garcia

Composición:

Zelai Garcia

Sendoa Ballesteros Peña

Traducción:

Marie O'Mara

Mark Smedley

Depósito Legal /Lege Gordailua: BI-876-2018

Leioa, Bizkaia. Abril 2018

Contenidos

Edukia

Contents

Introducción	Sarrera	Introduction	1
Prólogo	Hitzaurrea	Foreword	3
Proyecto Fotovoz	Fotovoz proiektua	Fotovoz project	9
Bilbao y sus barrios	Bilbo eta bere auzoak	Bilbao and its neighbourhoods	15
Bilbao: Sociedad y obesidad	Bilbao: Gizartea eta gainpisua	Bilbao: Community and obesity	23
Fotovoz Bilbao	Fotovoz Bilbao	Photovoice Bilbao	29
1. Relaciones sociales	1. Harreman sozialak	1. Social Relationships	31
2. Malos hábitos	2. Ohitura txarrak	2. Bad Habits	49
3. Diversidad cultural	3. Aniztasun kulturala	3. Multiculturality	61
4. Hábitos saludables	4. Ohitura osasungarriak	4. Healthy Habits	73
5. Precariedad	5. Prekarietatea	5. Precariousness	95
6. Transformación del comercio	6. Merkataritzaren eraldakatea	6. Market Transformation	107
Epílogo	Epilogoa	Epilogue	121
Equipo Fotovoz Bilbao	Fotovoz Bilbao Taldea	Photovoice Bilbao Team	127
Agradecimientos	Eskerrak	Acknowledgements	130

Introducción

Sarrera

Introduction

Para el desarrollo de este fotolibro, se ha utilizado un tipo de investigación cualitativa de tipo acción-participativa en el que se ha tenido en cuenta la participación de la ciudadanía residente en diferentes barrios de Bilbao con diferente contexto socio-económico (alto, medio y bajo).

Gracias al Proyecto Fotovoz Bilbao, subvencionado por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), el Grupo de Investigación en Enfermería y Promoción de Salud, en colaboración con la Federación de Asociaciones Vecinales de Bilbao, y con el apoyo del Área de Salud y Consumo del Ayuntamiento de Bilbao, el Departamento de Salud del Gobierno Vasco, y la OSI Bilbao-Basurto (Osakidetza), ha podido realizar esta investigación para enseñar cómo se vive y se come en diferentes regiones de Bilbao. Así, la propia ciudadanía se vuelve investigadora urbana para analizar la realidad que le rodea y poder relacionarlo con la salud.

Argazki-liburua garatzeko, Partaidetza-Ekintza Ikerketa mota kualitatiboa erabili izan da, zeinetan testuinguru sozioekonomiko ezberdina (altua, ertaina eta baxua) duten Bilboko auzo ezberdinak bizilagunen partehartzea kontutan izan da.

Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) finantzatutako Fotovoz Bilbao Proiektuari esker, Erizaintza eta Osasun Sustapenaren Ikerketa Taldeak, Bilboko Auzo-Elkarre Federazioarekin elkarlanean eta Bilboko Udaletxeko Osasun eta Kontsumo Sailaren, Eusko Jaurlaritzaren Osasun Sailaren eta Osakidetzako Bilbo-Basurto ESI-ren laguntzarekin, Bilboko eskualde ezberdinetan nola bizi eta jaten den erakusteko ikerketa hau burutu ahal izan da. Horrela, bizilagunak hiri-ikerlari bihurtu dira inguratzen dituen errealitatea aztertu eta osasunarekin erlazionatu ahal izateko.

With the aim of developing this photobook, a qualitative research has been developed, using an action-participation methodology which takes into account the participation of citizens living in different neighbourhoods of Bilbao with different socio-economic contexts (high, medium and low).

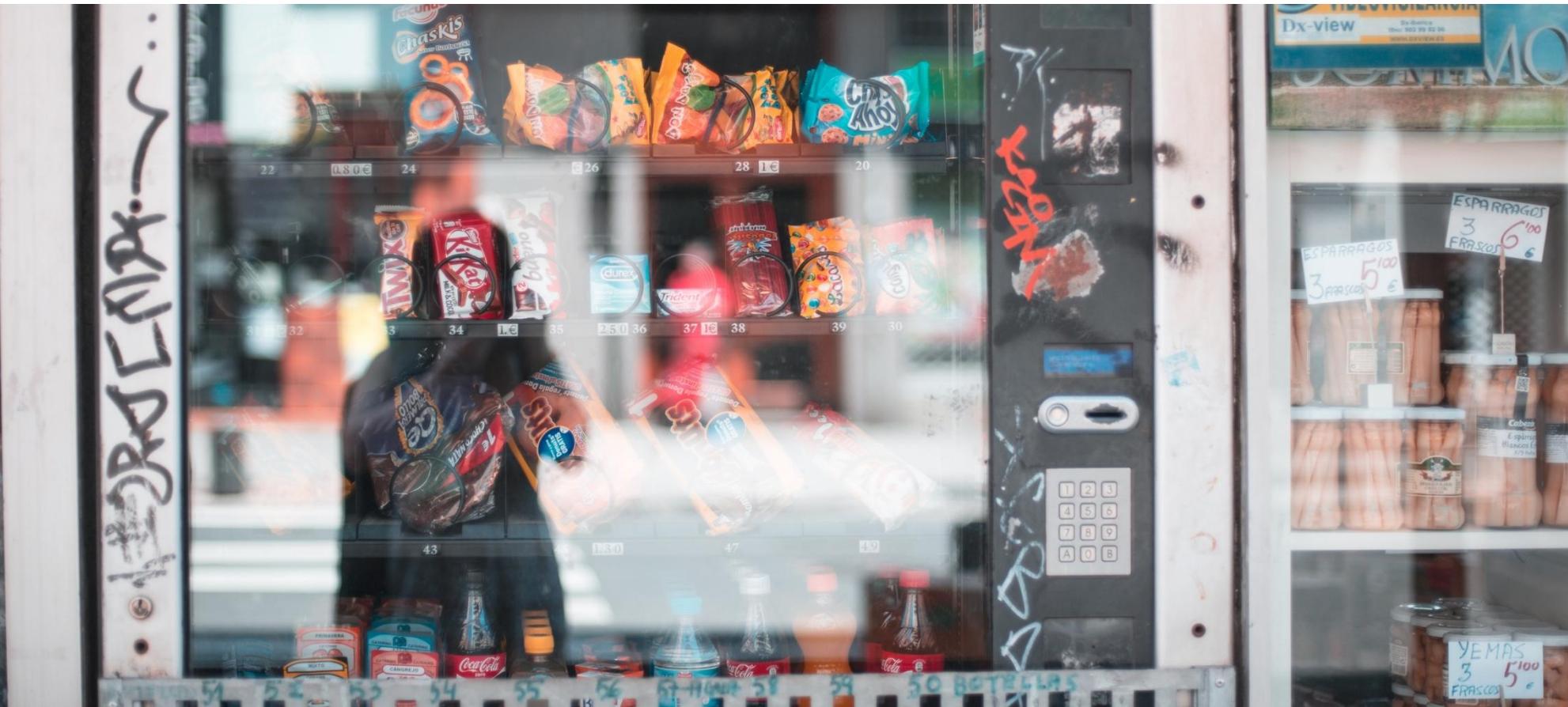
Thanks to Photovoice Bilbao Project, funded by the University of the Basque Country (UPV / EHU), the Nursing and Health Promotion Research Group, in collaboration with the Federation of neighbourhood Associations of Bilbao, and with the support of the Health Area and Consumption of the Bilbao City Council, the Health Department of the Basque Government, and the OSI Bilbao-Basurto (Osakidetza), has been able to carry out this research which aims to show how people live and eat in different areas of Bilbao. Thus, citizens themselves become urban researchers who analyze the reality that surrounds them and relate it to health.

Prólogo

Investigadores y colaboradores: puntos de vista

Ikertzaileak eta kolaboratzaileak: ikuspuntuak

Researchers and collaborators: points of view





Leyre Gravina Alfonso

Coordinadora del Grupo Investigación en Enfermería y Promoción de Salud.

Erizaintzan eta Osasun Sustapenean Ikertzaile Taldearen koordinatzailea.

Groups coordinator of the Research Group in Nursing and Health Promotion.

La salud de la población queda condicionada por diversos factores, como el entorno, los estilos de vida y las condiciones familiares, sociales y económicas. Estudios previos han demostrado que el lugar donde vivimos y trabajamos influye en la alimentación, y por tanto, en el nivel de obesidad de la población. Así, también se han observado que los barrios más vulnerables de una ciudad poseen una relación más elevada entre el entorno alimentario y la obesidad.

La obesidad es un problema endémico en el ámbito de Salud Pública que provoca la aparición de otras enfermedades relacionadas crónicas. Es por ello, que la investigación en salud urbana es clave para poder entender la realidad social y cultural de la población para poder establecer y diseñar nuevas estrategias de acción para disminuir el nivel de obesidad y mejorar la salud de nuestros residentes.

Populazioaren osasuna hainbat faktoreen baldintzapean dago, esaterako, ingurumena, biziestiloak eta baldintza familiar, sozial eta ekonomikoak. Aurretiko ikerketek, bizi eta lan egiten dugun tokiek gure elikaduran duten eragina egiaztatu dute, eta honekin, populazioaren gizentasun mailan. Hiri bateko auzo zaugarrienetan elikadura ingurumenaren eta gizentasunaren arteko erlazioa altuagoa dela ere ikusi izan da.

Gizentasuna Osasun Publikoaren arazo endemikoa da eta erlazionatutako beste gaixotasun kronikoen agerreraarekin lotuta dago. Horregatik, hiri osasunaren ikerketan dago gakoa, populazioaren errealitate sozial eta kulturala ulertu ahal izateko eta ekintza-estrategia berriak garatu ahalizateko, gure egoiliarren gizentasun mailak txikitu eta osasuna hobetzeko.

The health of the population is conditioned by several factors, such as the environment, lifestyles and family, social and economic conditions. Previous studies have shown that the place where we live and work affects food, and therefore, the level of obesity in the population. Thus, it has also been observed that the most vulnerable neighbourhoods in a city have a closer relationship between dietary conditions and obesity.

Obesity is an endemic Public Health problem that causes chronic diseases. That is why urban health research is important to understand the social and cultural reality of the population in order to establish and design new action strategies to reduce the incidence of obesity and improve the community health status.



Manuel Franco Tejero

Investigador de proyectos Heart Healthy Hoods y Photovoice Villaverde.

Heart Healthy Hoods eta Photovoice Villaverde proiektuen ikertzaile nagusia.

Principal researcher Heart Healthy Hoods and Photovoice Villaverde projects.

En Madrid tuvimos la oportunidad de desarrollar un estudio de investigación-acción participativa sobre alimentación en las ciudades siguiendo la metodología Fotovoz.

Ahora, de la mano de la Dra. Leyre Gravina en la UPV/EHU, esta metodología participativa e innovadora la hemos aplicado en tres barrios de diferente perfil socioeconómico de Bilbao en una interesantísima colaboración que seguro continuará en otras ciudades del mundo.

La colaboración entre investigadores de diferentes lugares y áreas del conocimiento es fundamental para abordar temas complejos como la nutrición y las enfermedades crónicas asociadas.

La investigación internacional en salud urbana, dentro del marco de la Ciencia Ciudadana, es clave para trasladar los resultados a políticas dirigidas a mejorar la salud de nuestras poblaciones.

Zorionak Bilbao!

Madrilen Fotovoz metodologia jarraituz, hirietako elikadurari buruzko partaidetza-ekintza ikerketa bat garatzeko aukera izan genuen.

Orain, UPV/EHU-n Leyre Gravina Doktorearen eskutik, partaidetza eta berrikuntza metodologia hau egoera sozioekonomiko desberdina duten Bilboko hiru auzoetan erabili da kolaborazio interesgarri batean eta ziur munduko beste hiri batzuetan jarraipena izango duela.

Leku eta ezagutza-eremu ezberdinak ikertzaileen kolaborazioa funtzeskoa da nutrizioa eta berarekin erlazionatutako gaixotasun kronikoen bezalako arlo konplexuak lantzen direnean.

Hiri-osasunean ikerketa internazionala, Hiri Zientzia esparruaren barruan, gakoa da emaitzak gure biztanleriaren osasuna hobetzeko politikei helarazteko.

Zorionak Bilbao!

We had the opportunity in Madrid to develop a participatory action research Project on food in cities using the Photovoice methodology.

Now, through the work of Dr. Leyre Gravina at EHU, this participatory and innovative method was applied in three different neighborhoods in Bilbao. I am positive this experiences in Madrid and Bilbao will soon be followed in other cities around the world.

Collaborations across cities and knowledge areas is fundamental to approach complex problems as diet and its related chronic diseases.

International research in urban health using the framework of citizen science is key to translate scientific evidence into local policies aimed at improving the health of our populations.

Zorionak Bilbao!



Francisco Javier Muñoz

Presidente de la Federación de Asociaciones Vecinales de Bilbao.

Bilboko Auzo Elkarteen Federazioaren burua.

President of the Federation of Neighborhood Associations of Bilbao.

Cuando la Universidad Pública, las instituciones y un amplio grupo de vecinos y vecinas de diferentes barrios de Bilbao, con el respaldo de su Federación, confluyen en un proyecto científicamente importante, algo está sucediendo que merece la pena destacar.

Se ha tratado de descubrir el impacto del ámbito alimentario en la salud de las personas residentes, en las diferencias sociales existentes en los barrios de nuestra ciudad, en la expectativa de vida y calidad de la misma.

Para lograrlo, se ha compartido un proyecto de la UPV/EHU (Fotovoz) del que se han extraído conclusiones transparentes del vecindario que requieren ahora políticas públicas que eliminan o reduzcan las injustas diferencias descubiertas. Y es aquí, donde reside la importancia de este proyecto en el que se han compartido conocimientos, esfuerzos y respuestas útiles entre instituciones y la ciudadanía para hacer de Bilbao una ciudad más humana y justa.

Unibertsitate Publikoa, erakundeak eta Bilboko auzo ezberdinak bizilagun talde handi bat, bere Federazioaren laguntzarekin, proiektu zientifiko garrantzitsu batean batzen direnean, aipatzea merezi duen zerbait gertatzen ari da.

Elikadurak bizilagunen osasunean, gure hiriaren auzo ezberdinetan dauden desberdintasun sozialtan, bizi-esperantzan eta kalitatean duen inpaktua aditzera eman nahi izan da.

Hau lortzeko, UPV/EHU-rekin proiektu batean (Fotovoz) elkarlanean, auzoen ondorio argiak atera dira eta orain politika publikoak behar dira antzemendako bidegabeko desberdintasunak deuseztatzeko edo gutxiagotzeko. Honetan datza proiektu honen garrantzia, zeinetan ezagutza, esfortzua eta erantzun erabilgarriak instituzioen eta bizilagunen artean partekatu diren, Bilbao hiri onberagoagoa eta bidezkoagoa bihurtzeko.

When the Public University, the institutions and a large group of neighbors from different neighborhoods of Bilbao, with the support of their Federation, converge on a scientifically important project, something is happening that is worth highlighting.

There has been an attempt to discover the impact of diet on the health of the resident, in the social different neighborhoods of our city, on the life expectancy and on quality of life..

To achieve this, a project of the UPV / EHU (Photovoice) has been shared, from which transparent conclusions have been drawn from the neighborhood that now requires public policies that eliminate or reduce the unfair differences discovered. And this is where the importance of this project lies, in which knowledge, efforts and useful answers have been shared between institutions and citizens to make Bilbao a more humane and just city.

Proyecto Fotovoz

Metodología Fotovoz

Fotovoz Metodología

Photovoice Methodology



Metodología Fotovoz: Fundamentos

Fotovoz Metodologia: Oinarriak

Photovoice Methodology: Basis

Origen:

La herramienta Fotovoz fue desarrollada inicialmente por investigadores en promoción de la Salud (Wang and Burris, 1997), utilizando para ello fotografías hechas y seleccionadas por los participantes, para así poder reflejar y expresar las razones, emociones y experiencias que les sugieren las propias fotografías elegidas.

Iturburua:

Ondoren aurkeztuko den baliabide zientifikoa, osasun arloan lan egiten duten ikertzaileek garatua izan da (Wang and Burris, 1997). Ikerketan parte hartu duten pertsonen sentimenduak, experientziak eta kezkak isladatzeko, erek egin eta aukeratu dituzte zenbait argazki erabili izan dira.

Origin:

Photovoice is an established method developed initially by health promotion researchers (Wang and Burris, 1997). By utilising photographs taken and selected by participants, respondents can reflect upon and explore the reasons, emotions and experiences that have guided their chosen images.



Fortalezas de esta metodología:

- Los participantes se sienten enriquecidos siendo involucrados en un proyecto de investigación creativo.
- Los participantes aprenden nuevas destrezas que les capacita a contar sus historias y comunicarlas al resto.
- Las fotografías capturan la experiencia vivida de los participantes y dan una mejor y más profunda reflexión sobre el mundo que les rodea.
- Las imágenes son una manera poderosa de permitir relaciones sociales entre los investigadores y los participantes.
- Códigos y temas surgen de las discusiones / imágenes transcritas utilizando el método de la teoría fundamentada.

Metología honen indarguneak:

- Partaideak sortze projektu batean integraturik sentitzen dira
- Partaideak baliabide berriak ikasten dituzte euren jakintzak beste batzueikontatzeko
- Argazkiek , partaideek bizi izan ditutzten experientziak isldatzen dituzte, inguratzen dituen gizartearren ikuspuntu sakonago bat eskainiz
- Irudiek ikertzaile eta parte hartzaileen arteko hartu eman sakonago bat ahalbideratzen dute.
- Eztabaideetatik gaiaketa azpigaiak ateratzen dira / transkribatutako irudiak oinari teoriati atertzen dira.

Strengths of the approach:

- Participants feel empowered and enriched by being involved in a creative research project.
- Participants learn new skills which enable them to tell their stories and communicate these to each other and the wider public.
- Photographs capture the lived experience of participants and give insight and deeper understanding about their world.
- Visual images are a powerful way of enabling social relations between the researcher and the individuals/group being researched.
- Codes and themes emerge from the transcribed discussions/ images using grounded theory method.

Metodología Fotovoz: Desarrollo

Fotovoz Metodología: Garapena

Photovoice Methodology: Developement

Los participantes asisten a unas sesiones donde se les explica la metodología. La primera sesión está guiada por el investigador y normalmente con la ayuda de un artista (fotógrafo). Los participantes reciben una cámara y la información sobre cómo utilizarla. Se utilizan cámaras desechables, ya que ayudan a los participantes a enfocarse en las imágenes en lugar de la capacidad de tomar muchas imágenes, como pasa con las cámaras digitales o smartphones (aunque no hay nada que impida que los investigadores los usen).

Parte hartzailei saio ezberdinen bidez jarraituko den metodologia azaltzen zaie. Lehenengo saioa ikertzaile eta argazkilarietan aditua den pertsona batek gidatzen dute. Saio honetan kamara bat uzteaz gain, argazkiak nola atera behar diren azaldu egiten zaie. Kamera hauek erabilera bakarrekoak dira, atera nahi dutenean zentratzeko eta ez argazki kopuruan, gaur egungo kamera edota telefono berriekin gerta daitekeena.

Participants attend a briefing session where the project is explained. This session is led by the researcher and usually with the help of an artist. They are then provided with a disposable camera and information on how to use it. Disposable cameras are used as it helps participants focus on the images rather than the ability to take many images which is possible using digital cameras or smartphones (although there is nothing to stop researchers using these instead).



Las imágenes aportadas expresan la perspectiva, visión y sentimientos acerca de un tema en concreto, por ejemplo el entorno alimentario. Las fotografías son imprimidas y los participantes seleccionan un par de imágenes para usarlas como inicio de la discusión grupal.

La discusión grupal trata de las fotografías elegidas, sobre qué cosas les hacen ser significativas y qué piensan de las demás fotografías de otros participantes. Estas reuniones son grabadas y transcritas.

Los participantes se vuelven co-investigadores ya que son ellos los que sacan las fotografías e interpretan su significado para los investigadores. Esto difiere bastante de la investigación tradicional donde la responsabilidad recae sólo en la interpretación del investigador.

Irudiek gai zehatz batiburuzko, ikuspegia eta sentimendua isladatzen ditu, kasurako elikagai ingurunea. Argazkiak inprimatu eta hoietatik bi aukeratzen dira lanean hasteko.

Taldean sortzen den eztabiada aukeratutako argazkien inguruan ematen da, zergaitik diren esanguratsuak, zergasitk arukeratu diren eta horrela partaide bakoitzak bere iritsia emanet. Saio guztiak grabatu egiten dira.

Partaideak, ikertzaile bihurtzen dira, eurak baitira argazkiak atera eta hauei esan ahi bat ematen diotenak. Hau ohizko ikerkuntzatik aldenduta dago, non ikertzailea soilik den datuak interpretatu eta lantzen dituena.

Participants then take pictures that express their perspective on, views about and feelings around a topic, for example food environment. The pictures are printed and participants select a couple of images to use as a stimulus in a group discussion.

Discussion focuses on why the photographs were chosen, what makes them meaningful and what participants think about each other's pictures. The discussion is recorded and transcribed.

Participants are co-researchers because they take the photographs and interpret their meaning for the researchers. This differs fundamentally from traditional research where the power often lies solely with the researcher.

Bilbao y sus barrios

Bilbao en el mundo

Bilbao munduan

Bilbao in the World



Bilbao

Bilbao

Bilbao city



Bilbao es un municipio situado en el norte de España, capital de la provincia de Bizkaia, en el País Vasco. Con 345.642 habitantes censados en 2016 es la ciudad más poblada de la comunidad autónoma.

Administrativamente la urbe se distribuye en 34 barrios, agrupados, a su vez, en 8 distritos, que ocupan una superficie total de 41,6 kilómetros cuadrados.



Bilbao, Espaniar Estatuko iparraldean kokatutako udala da, eta Euskadin, Bizkaiko hiriburua dugu. 345.642 biztanle ditu, Euskal Autonomi Erkidegotik biztanle gehien duen hiria da. Administratiboki hiria, 34 auzotan banatuta dago. Aldi berean auzo hauek 6 barrutitan antolatzen dira, guztira 41.6 km-ko zabalera izanik.

Located in the north of Spain, Bilbao city is the capital of the province of Biscay, in the Basque Country. With 345,642 inhabitants registered in 2016, Bilbao is the most highly populated city of the autonomous community.

Administratively the city is distributed into 34 neighbourhoods, these being grouped into 8 districts, extending over a total area of 41.6 square kilometers.

Bilbao y sus barrios

Bilbao eta bere auzoak

Bilbao city and its neighbourhoods

El proyecto Fotovoz Bilbao se ha centrado en tres barrios pertenecientes a distintos distritos que, por sus características socioeconómicas, se distinguen entre sí: San Pedro de Deusto, Uribarri y San Francisco – Bilbao La Vieja.

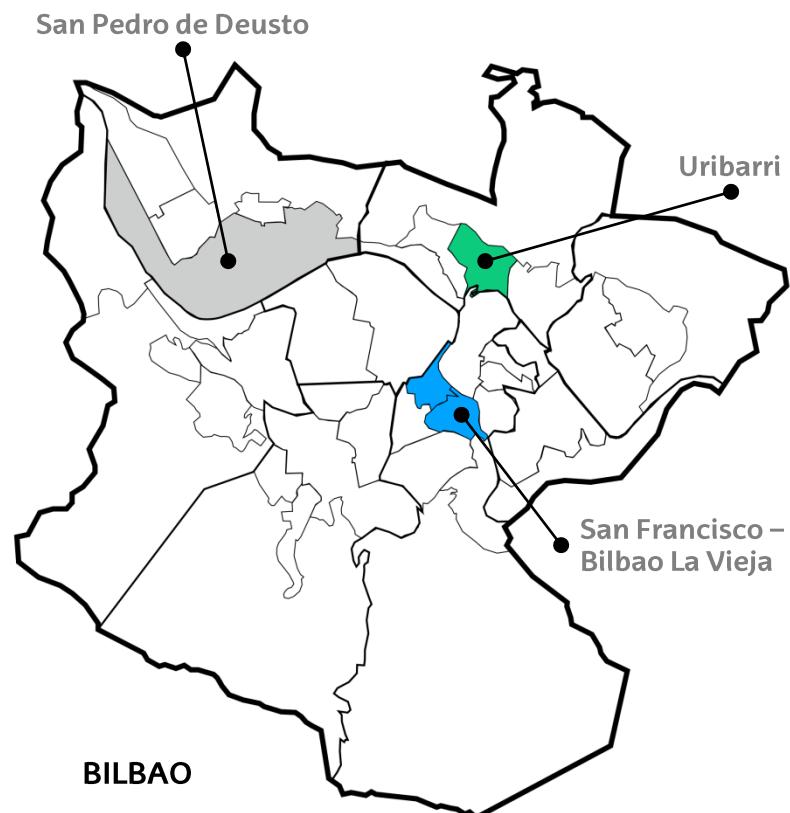
Las diferencias socioeconómicas entre barrios pueden medirse a partir del cálculo del índice de privación, que categoriza las áreas poblacionales en 5 quintiles (Qn), correspondiendo los quintiles bajos a las zonas más favorecidas y los altos a aquellas con mayor privación.

Fotovoz proiektua Bilboko hiru auzo ezberdinetan ardaztu da, hauek, barruti ezberdinekoak izanik. Halaber hiru auzo hauek euren ezaugarri sozioekonomikoengaitik ere ezberdindu daitezke: Deustuko Doneperiaga, Uribarri eta San Frantzisko – Bilbao Zaharra.

Ezberdintasun soziekonomikoak gabetasun indizeari esker neurtu daitezke, auzoak, kintilen bitartez (Qn) ezberdintzen dituelarik. Errekurtso gutxiko auzoak kintil altuenak edukiz eta errekurso gehienekoak kintil txikienak edukiz.

The Photovoice Bilbao project has focused on three neighbourhoods from different districts which differ clearly in their socioeconomic characteristics - San Pedro de Deusto, Uribarri and San Francisco - Bilbao La Vieja.

The socioeconomic differences between neighbourhoods can be measured from the calculation of the deprivation index, which categorizes the population areas into 5 quintiles (Qn), with low quintiles corresponding to the most favored areas and high quintiles to those with greater deprivation.



San Pedro de Deusto

Deustu Doneperiaga

San Pedro de Deusto

San Pedro de Deusto es el núcleo del distrito, y es conocido como el barrio joven de Bilbao, por ser sede de las Universidades y centros de estudio más importantes. Situado en la margen derecha de la Ría del Nervión se constituye como un nodo importante de actividad social y comercial de la capital.

Deustuko Doneperiaga barrutiko gune garrantzitsuena da eta Bilboko auzo gaztea bezala ezagutzen da, ingurunean Unibertsitateak eta ikasteko zentru ezagunenarikoak daudelako. Nerbioi itsasadarreko eskumako aldean kokatuta, Bilboko hiriburuko gizarte-ekintza eta ekintza-komertzialaren erdigunea da.

San Pedro de Deusto is the centre point of its district, and is known as the "youthful" neighbourhood of Bilbao, due to the important universities and study centres located there. Located on the right bank of the Nervión River it is an important hub of social and commercial activity in the city.

FICHA TÉCNICA. DATU FITXA. DATA SHEET.

Distrito. Distritoa. District.	1. Deusto
Habitantes. Biztanle. Population (2016).	18999
Índice privación (Qn). Gabezia-indizea (Kn). Deprivation index (Qn).	1



Uribarri

Uribarri

Uribarri



Uribarri es el barrio situado inmediatamente encima del Ayuntamiento. Fue una zona de caseríos desperdigados hasta los años 60, cuando fue urbanizado como producto del proceso de industrialización. Es considerado, en la actualidad, un barrio obrero que aglutina familias con rentas bajas y medias.

Uribarri Udaletxearen gainaldean kokatuta dagoen auzoa da. 60. hamarkadara arte sakabanatutako baserriz osatutako gune bat izan zen, industrializazio prozesuaren ondorioz eraikuntzak hasi ziren arte. Gaur egun, errenta baxuko edota ertaineko familia asko metatzen diren langile-auzo bezala ezagutzen da.

Uribarri is the neighbourhood located just above the Town Hall. It was an area of small, scattered cottages until the 60s, when it was urbanized due to the industrialization process. Currently it is considered a blue-collar workers' neighbourhood where low and middle-class families live.

FICHA TÉCNICA. DATU FITXA. DATA SHEET.

Distrito. Distrитоа. District.	2. Uribarri
Habitantes. Biztanle. Population (2016).	12849
Índice privación (Qn). Gabezia-indizea (Kn). Deprivation index (Qn).	3

San Francisco

San Frantzisko

San Francisco

Aunque administrativamente se distinguen los barrios de San Francisco y Bilbao La Vieja, tradicionalmente se han considerado uno sólo. Este barrio ha sido, igualmente, considerado por mucha gente como una zona pobre y marginal. Se sitúa en el centro de la ciudad, en la margen izquierda de la Ría del Nervión.

Nahiz eta administratiboki San Frantzisko eta Bilbao Zaharra auzoak bananduta dauden, tradizionalki auzo bakartzathartu izan dira. Gainera, jende askok auzo hau pobretzat eta marjinaltzat jo izan du. Hiriaren erdigunean kokatuta dago, Nerbioi ibaiaren ezker ertzean.

Although the neighbourhoods of San Francisco and Bilbao La Vieja are administratively separated, they have traditionally been considered as one. This neighbourhood has also been considered by many as a poor, marginalized area. It is located in the center of the city, on the left bank of the Nervión River.

FICHA TÉCNICA. DATU FITXA. DATA SHEET.

Distrito. Distritoa. District.	5. Ibaiondo
Habitantes. Biztanle. Population (2016).	10699
Índice privación (Qn). Gabezia-indizea (Kn). Deprivation index (Qn).	5



Bilbao: Sociedad y obesidad

Estudio sociodemográfico y de obesidad en tres barrios de Bilbao

**Bilboko hiru auzoetan gizentasunari buruzko ikerketa
soziodemografikoa**

Sociodemographic and obesity study in three neighbourhoods of Bilbao

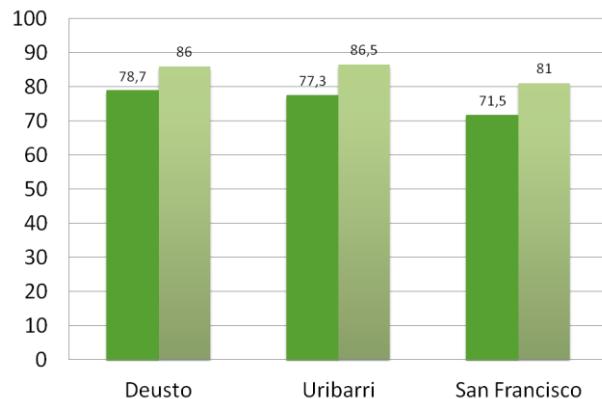


Diferencias sociales entre barrios

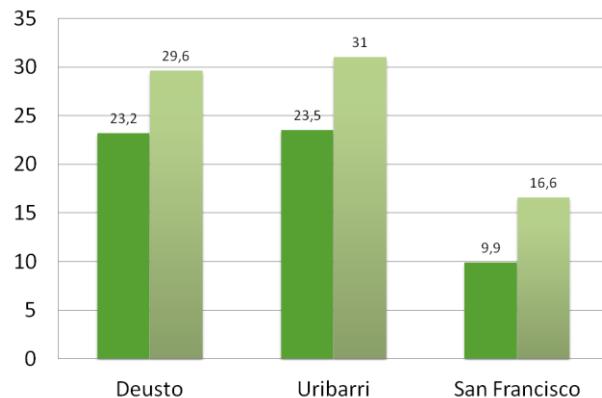
Auzoen arteko ezberdintasun sozialak

Social differences between neighbourhoods

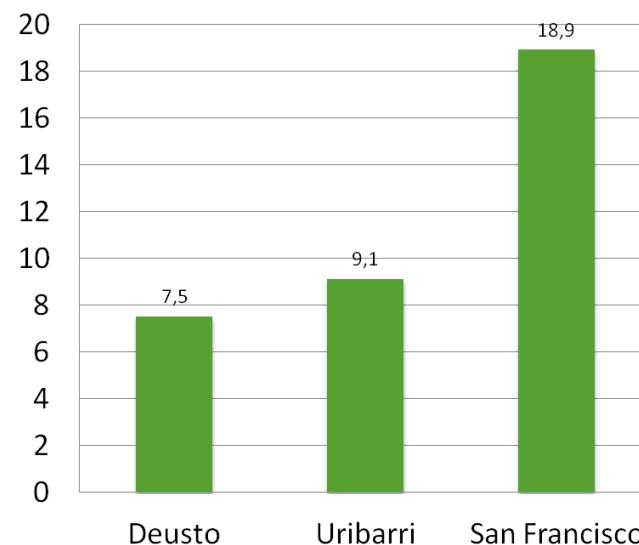
Esperanza media de vida, por sexos (2006-10),
Bataz besteko bizi-itxaropena, sexuaren arabera (2006-10)
 Average life expectancy, according to gender (2006-10)



% de población mayor de 64 años, por sexos (2016)
64 urtetik gorako populazioaren %, sexuaren arabera (2016)
 % of people older than 64 years old, according to gender (2016)



% de habitantes extranjeros, totales (2016)
Atzerriko egoilarren % guztira (2016)
 % of foreign residents, totals (2016)



█ Hombres. **Gizonak.** Males.
█ Mujeres. **Emakumeak.** Females.

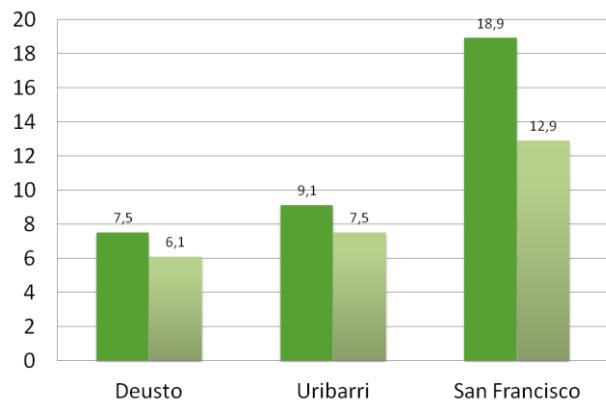
Fuente datos: EUSTAT y Ayuntamiento de Bilbao.
Datuen iturria: EUSTAT eta Bilboko Udaletxea.
 Source of information: EUSTAT and Townhall.

Diferencias laborales entre barrios

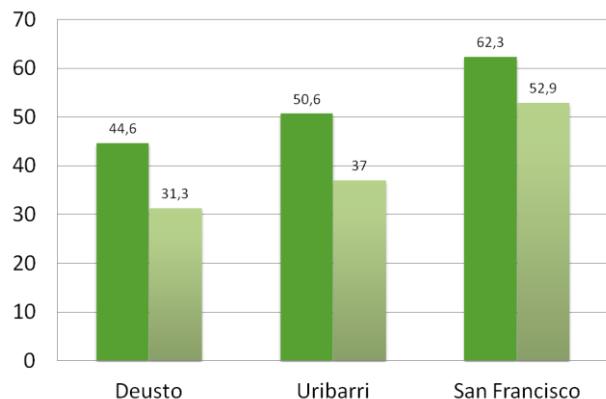
Auzoen arteko ezberdintasun laboralak

Labour differences between neighbourhoods

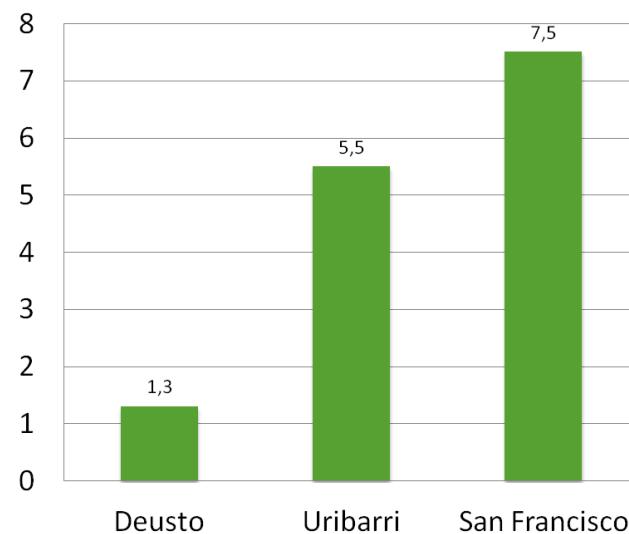
% de personas paradas, por sexos (2011)
 Lan gabeko pertsonen %, sexuaren arabera (2011)
 % of unemployed people, according to gender (2011)



% de trabajadores manuales, por sexos (2011)
 Eskuko langileen %, sexuaren arabera (2011)
 % of hand-workers, according to gender (2011)



% de personas sin estudios primarios, totales (2014)
 Lehenengo hezkuntzarik gabeko pertsonen % guztira (2014)
 % of people without primary education, totals (2014)



█ Hombres. **Gizonak.** **Males.**
█ Mujeres. **Emakumeak.** **Females.**

Fuente datos: EUSTAT y Ayuntamiento de Bilbao.
 Datuen iturria: EUSTAT eta Bilboko Udaletxea.
 Source of information: EUSTAT and Townhall.

Sobrepeso y obesidad en los barrios de Bilbao

Gainpisua eta obesitatea Bilboko auzoetan

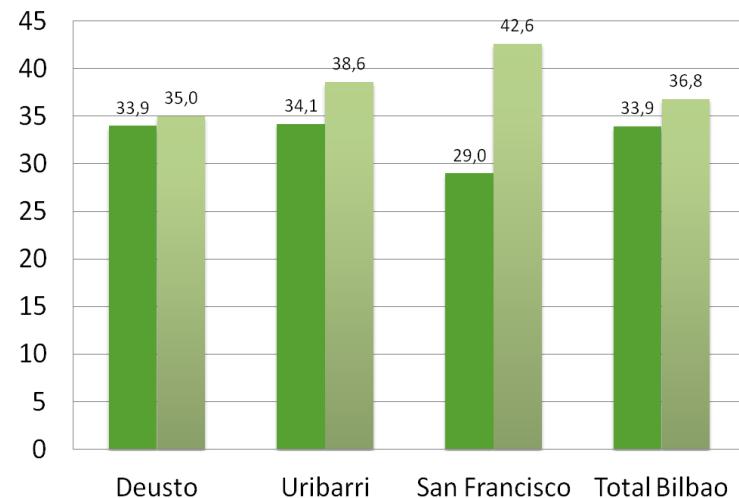
Overweight and obesity in the neighbourhoods of Bilbao

El cálculo de la prevalencia de sobrepeso y obesidad se ha realizado empleando como muestra a los usuarios de más de 17 años adscritos al Centro de Salud de referencia de cada barrio de Bilbao. Se ha considerado sobrepeso cuando el índice de masa corporal (IMC) se encontraba entre 25-29 y obesidad cuando era ≥ 30 .

Gainpisuaren eta gizentasunaren prebalentzia neurketak egiteko 17 urtetik gorako lagina erabili izan da. Horretarako, auzoetan dauden Osasun Zentruetako erabiltzaileen datuak erabili dira. GMI-a 25-29 bitartean zegoenean gainpisutzat hartu da eta ≥ 30 zegoenean, aldiz, obesitatea konsideratu izan da.

The calculation of the prevalence of overweight and obesity was carried out by using the data of the each district's Health Centre and focussing on patients over 17 years olds in each neighbourhood of Bilbao. It was considered overweight when the body mass index (BMI) is between 25-29 and obesity when it was ≥ 30 .

% usuarios >17 años con obesidad y sobrepeso
Gainpisu eta gizentasuna duten >17 urteko erabiltzaile %
% of users >17 years old with obesity and overweight



Sobre peso. Gainpisua. Overweight.
 Obesidad. Obesitatea. Obesity.

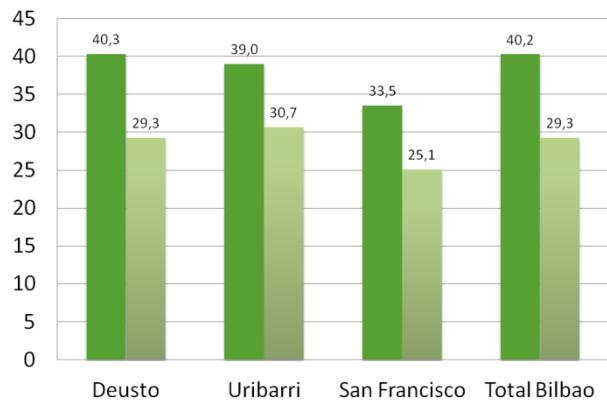
Fuente datos: Osakidetza - Servicio Vasco de Salud.
Datuen iturria : Osakidetza - Euskal Osasun Zerbitzua.
Source of information: Osakidetza - Basque Health System.

Distribución de la obesidad en los barrios de Bilbao

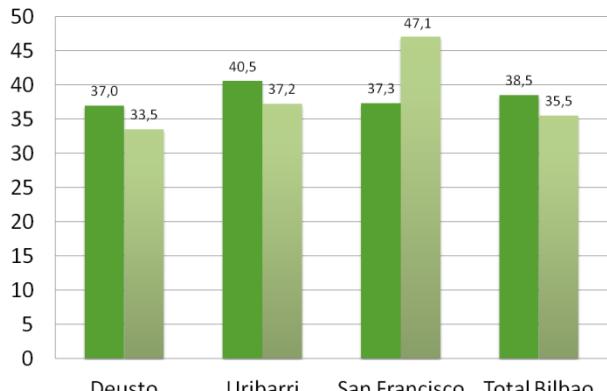
Bilboko auzoetako gizentasunaren banaketa

Distribution of obesity in the neighbourhoods of Bilbao

% usuarios con sobrepeso, por sexos
Gainpisua duten erabiltzaileen %, sexuaren arabera
 % of users with overweight, according to gender



% usuarios con obesidad, por sexos
Gizentasuna duten erabiltzaileen %, sexuaren arabera
 % of users with obesity, according to gender



El IMC ha sido calculado a partir de los datos antropométricos registrados en la historia clínica electrónica de cada usuario del Centro de Salud durante el año 2016.

GMI-a, erreferentziazko Osasun Zentroetan zeuden historia klinikoetan agertzen diren datu antropometrikoetatik abiatuz kalkulatu izan da.

The BMI has been calculated using anthropometric data of Health Centre users recorded in their electronic medical case histories in 2016.

Sobre peso. Gainpisua. Overweight.
Obesidad. Obesitatea. Obesity.

Fuente datos: Osakidetza - Servicio Vasco de Salud.
Datuen iturria : Osakidetza - Euskal Osasun Zerbitzua.
 Source of information: Osakidetza - Basque Health System.

Fotovoz Bilbao

Debate grupal y análisis de fotografías

Taldeko argazkien analisia eta eztabaida

Group discussion and analysis of participants' photographs







1

Relaciones sociales
Erlazio sozialak
Social relationships

Pizzería de barrio

Auzoko pizzategia

Neighbourhood pizzeria



Yanira Proaño Bastidas

43 años. Agente comercial. Nacida en Ecuador. Residente en Deusto.

43 urte. Agente komertziala. Ekuadorren jaioa. Deustuko bizilaguna.

43 years old. Business development representative. Born in Ecuador. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- "Como es 'martes loco' está lleno". Los días de promociones y los fin de semana suele estarlo".
- Los viernes y sábados a la noche se reúne mucha gente joven.
- Muchos jóvenes compran este tipo de comidas porque hay bastantes ofertas, promociones con bebidas azucaradas... se compra mucho para llevar a casa.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- "Astearte zoroa denez jendez gainezka dago". Halaxe egoten da asteburu eta eskaintza egunetan".
- Ostiral eta larunbat gauetan jende gazte asko batzen da.
- Gazte askok janari mota hau erosten du eskaintza eta azukredun edarien promozio ugari dagoelako... etxera eramateko asko erosten da.

Group discussion and analysis:

- "Because it is "Crazy Tuesday" the shop is full of people". The days when there are offers and weekends are generally like this".
- On Friday and Saturday nights a lot of young people get together around the shop.
- Many young people usually buy this kind of food because there are so many offers and also deals with free soft drinks... many of the purchases are to take home also.



Iruña 12 (Deusto) . Marzo 2017. 21:00h.

"Espacio de consumo juvenil, celebraciones..."

"Gazteen kontsumorako, ozpakizunetarako... espazioa"

"Space for young people to meet while having something to eat or drink, for celebrations..."

Consumo individualista

Kontsumo indibidualista

Individualistic consumption



Begoña Murguialday Martínez

55 años. Psicóloga. Directora de Murgibe S.L. Nacida en España. Residente en Deusto.

55 urte. Psikologoa. Murgibe S.L.-ren Zuzendaria. Spainian jaioa. Deustuko bizilaguna.

55 years old. Psychologist. Murgibe INK. chief. Born in Spain. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- “Real como la vida misma”. Es un sábado a las 13:00h e impacta esta mezcla, ese contraste de situaciones.
- Llama la atención que mientras una persona está rebuscando en la basura, otras pasen de largo sin ni siquiera mirar.
- Tendría que haber más separación entre la zona de comer y los contenedores de basura.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Bizitza bera bezala”. Larunbateko 13:00-a da eta egoeren kontraste horrek hunkitu egiten du.
- Persona bat zabor tartean janari bila dabilen bitartean, gainontzeakoak begiratu ere egin gabe aurretik pasatzen ikustea deigarria da.
- Jateko guneak eta zabor edukiontzia banatuago egon beharko lirateke.

Group discussion and analysis:

- “This is real life”. It is Saturday at 13:00h and the contrast and mixture of different situations is startling.
- My attention is drawn to the fact that while one person is scavenging from the rubbish, others walk past without even looking at them.
- There should be more space separating the eating areas and the rubbish containers.



Av. Madariaga (Deusto). Marzo 2017. 13:00h.

“¿Todo vale?”
“Denak balio du?”
“Anything goes?”

Barra de pintxos

Pintxoen barra

Pintxos (savouries) bar



Begoña Murguialday Martínez

55 años. Psicóloga. Directora de Murgibe S.L. Nacida en España. Residente en Deusto.

55 urte. Psikologoa. Murgibe S.L.-ren Zuzendaria. Spainian jaioa. Deustuko bizilaguna.

55 years old. Psychologist. Murgibe INK. chief. Born in Spain. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- En general es comida cara y poco saludable, con mayonesa, salsas, fritos...
- Es típico de aquí. En Deusto hay historia de pintxos, "se fomentan".
- "Yo en contra del pintxo lo único que tengo es el precio".
- Es la comida o cena para algunas personas, sobre todo mayores, que no cocinan y comen aquí. "Yo conozco gente que se los lleva a casa".

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Orokorean janari garestia eta ez oso osasungarria da, mahonesa, saltsa eta frijitu askorekin...
- Tipikoa da hemen. Deustun, pintxoen tradizioa dago eta "sustatu egiten da".
- "Nik pintxoen aurka daukadan gauza bakarra prezioa da".
- Batzuentzako bazkaria edo afaria da, nagusiek batez ere, ez dute janaririk prestatzen eta hemen jaten dute. "Etxera ere eramatzen duen jendea ezagutzen dut".

Group discussion and analysis:

- In general it is expensive and unhealthy food, with mayonnaise, sauce and foods which are fried.
- They are typical here. In Deusto there is a strong tradition of pintxos, and this tradition "is encouraged".
- "The only thing I have against them is their price".
- They serve as lunch or dinner for some people, especially older people, who don't cook and so eat them here. "There are even people who take them home".



Av. Madariaga, 9 (Deusto). Marzo 2017. 12:00h.

"La excusa de un pintxo para juntarnos"
"Pintxo baten aitzakia gu batzeko"
"The excuse of a pintxo to get together"

El Txoko Txokoa The Txoko



José Ángel Pérez Yecora

64 años. Jubilado. Nacido en Venezuela. Residente en Deusto.

64 urte. Jubilatua. Venezuelan jaioa. Deustuko bizilaguna.

64 years old. Retired. Born in Venezuela. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- Quien más quien menos todo lo celebra, en Euskadi, y entiendo que en Deusto también, entorno a comer.
- Los txokos son importantes desde el punto de vista social, por la relación de la comida con las actividades sociales, con la cultura y el disfrute.
- En el Txoko, como puedes cocinar tú, puedes elegir comida saludable si quieres.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Euskadin, eta ulertzen dut Deustun ere, gehienek guztia ospatzen dutela janariaren inguruau.
- Txokoak garrantzitsuak dira janariak ekintza sozial, kultural eta gozamenarekin duen harremanagatik.
- Txokoan janaria zuk zeuk prestatzen duzunez, nahiz izanez gero, janari osasungarria aukeratu dezakezu.

Group discussion and analysis:

- *In Basque Country, and I suppose in Deusto too, everything is celebrated around food.*
- *Txokos are important from a social point of view, because they allow for the connection of food with social activities, culture and enjoyment.*
- *In the Txoko, as you can do the cooking yourself, you can choose healthy food if you want.*



Blas de Otero, 15 (Deusto). Marzo 2017.

"Un lugar, un espacio donde compartir saberes y sabores"

"Jakintzak eta zaporeak partekatzeko leku eta espazio bat"

"A place, a space where knowledge and flavours are shared"

Pintxo-pote

Pintxo-pote

Pintxo- pote (*a drink with a pintxo*)



Unai Delgado García

40 años. Informático. Nacido en España. Residente en Uribarri.
40 urte. Informatikoa. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.
40 years old. Computer technician. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- “El pintxo-pote es una forma en el que los bares del barrio se han reinventado para que la gente salga a la calle. Antes, los jueves, el barrio estaba medio vacío. Haces algo diferente”.
- A nivel social se considera positivo salir, estar con gente, reunirte con tus amistades...
- “Lo que mejor refleja esta foto es la importancia de relacionarse”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Auzoko tabernak, pintxo-potearen bidez birsortu egin dira, jendea kalera ateratzeko asmoz. Lehen ostegunetan auzoa erdi hutsik egoten zen. Zerbait ezberdina egiten duzu”.
- Maila sozialean, irtetzea, jendearekin egotea, lagunekin elkartzea... positiboa dela uste da.
- “Argazki honek hoheren erakusten duena erlazioen garrantzia da”.

Group discussion and analysis:

- “The idea of pintxo-pote (savouries and drinks) is a way in which the neighbourhood bars have found a way for people to go out and about. Before this the neighbourhood streets were half empty on Thursdays. If you organise something different people will get involved”.
- From a social point of view it's very positive to go out, be with people and meet your friends...
- “This photo shows the importance of socialization”.



Bar Etxekoa, Panera (Uribarri). Marzo 2017. 20:00h.

"Reunión de amistades"

"Lagunen bilera"

"Friends getting together"

Chocolatada de San Juan

San Juanetako txokolatada

San Juan chocolate feast



Unai Delgado García

40 años. Informático. Nacido en España. Residente en Uribarri.
40 urte. Informatikoa. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.
40 years old. Computer technician. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- “En este barrio se fomenta la participación de diferentes grupos de edad a través de eventos gastronómicos. Lo que se organiza en este barrio, se hace para diferentes edades: los eventos suelen ser intergeneracionales”.
- “El barrio disfruta de actividades hechas por y para el barrio. Se crean actividades para participar”.
- “Es una forma de socializarse en el barrio (...). El chocolate no sé si es muy sano. Para mí sí”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Auzo honetan ekimen gastronomikoen bidez adin tarte ezberdinakoa parte-hartza sustatzen da. Auzo honetan ekimen gastronomikoen bitartez antolatzen dena adin ezberdinakoa populazioari zuzenduta dago. Ekimenak belaunaldiartekoak izaten dira”.
- “Auzoak, auzoan eta auzoarentzako egindako ekintzak gozatzen du. Parte hartza sustazeko antolatzen dira hainbat ekintza”.
- “Auzoan sozializatzeko era bat da(...). Agian txokolatea ez da osasuntsua. Niretzako bai”.

Group discussion and analysis:

- “This neighbourhood encourages the participation of different age groups through participation in different gastronomic events. What takes place here is organised with different age groups in mind, so that there is a mix of ages in each event”.
- “The neighbours enjoy activities made by and for themselves. Activities are created to get involved in”.
- “It's a way to socialize in the neighbourhood (...). I'm not sure if chocolate is healthy. For me it is”.



Uzturre (Uribarri). Junio 2017. 18:00h.

"Fiestas populares. Vida en el barrio"
"Jai herrikoiak. Bizitza auzoan"
"Street Parties. Neighbourhoods with life"

Arroces del mundo Munduko arrozak Rices from around the World



Antxoka Fernández Aedo

41 años. Contable. Nacido en España. Residente en San Francisco.
41 urte. Kontablea. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
41 years old. Accountant. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “En Euskadi tenemos una gran tradición gastronómica de concursos y a través de ello, en este barrio se trata de integrar las diferentes culturas”.
- “Este año se ha modificado la fecha porque caía en ramadán: en el ambiente hay una base de respeto tremenda”.
- “Yo no había vivido nunca ese respeto que hay en el propio ambiente, de compartir material, de unirte a cualquier música”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Euskadin txapelketen ohitura gastronomiko zabala dugu eta horren bitartez, auzo honetan, kultura ezberdinak integratzen saiatzen gara”.
- “Aurten dataz aldatu da Ramadánaren egun berean zelako: ingurunean errespetuzko giro itzela dago”.
- “Nik inoiz ez nuen bizi izan ingurunean bertan dagoen errespetu hori, materialak partekatzeko eta edozein musikara lotzeko”.

Group discussion and analysis:

- “There is a strong tradition of gastronomic competitions in Euskadi and in this neighbourhood we use them to encourage the integration of different cultures”.
- “This year the date has been changed because it coincided with Ramadan: Great respect is shown in these circles”.
- “I had never experienced such respect as exists here in this area, sharing materials, joining in with any type of music”.



Plaza Corazón de María (San Francisco). Junio 2017. 12:00h.

"Es una manera de dar a conocer el barrio y la diversidad de personas y culturas que hay"

"Auzoa eta dauden kultura eta pertsonen aniztasuna ezagutzeko modu bat da"

"It is a way to familiarize people with the neighbourhood and the diversity of people and cultures that exist there"

La plaza Enparantza The square



Victoria Giménez Giménez

53 años. Ama de casa. Nacida en España. Residente en San Francisco.
53 urte. Etxekoandrea. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
53 years old. Housewife. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “Es este barrio hay muchos colectivos pero no se comunican entre ellos. No hay un espacio para reunirse”.
- “Hay mucha vida, en otros barrios no hay. En otros barrios no veo tantos niños y a los niños que veo les veo con la ‘playstation’. Aquí están con la pelota, con el bocadillo y me recuerda a tiempos antiguos”.
- “Si quieras estar con la gente del barrio vienes a los bares de la plaza. La plaza siempre está ocupada por niños y por madres”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Auzo honetan kolektibo asko daude baina ez dira beraien artean komunikatzen. Ez dago batzeko espaziorik”.
- “Beste auzo batzuetan ez ditut hainbeste ume ikusten eta ikusten ditudanak playstation-arekin ikusten ditut. Hemen pilota eta ogitartekoarekin egoten dira eta antzinako garaiak datorzkit burura”.
- “Auzokideekin egon nahi baduzu, plazako tabernetara zoaz. Plaza beti dago ume eta amez beteta”.

Group discussion and analysis:

- “There are many groups in this neighborhood but they do not talk too much to each other. There is no place to meet each other”.
- “In contrast to others, this neighbourhood is full of life. In the others I don't see as many children as here and the children I see there are always playing with the ‘playstation’. Here, they play with balls, eat sandwiches and it reminds me of old times”.
- “If you want to be with the people of the neighborhood you come to the bars in the square. The square is always occupied by children and their mothers”.



Plaza Corazón de María (San Francisco). Junio 2017. 18:00h.

"Me encanta este sitio porque hay mucha vida"
"Leku hau gustoko dut bizi-bizia delako"
"I love this place because is plenty of life"



406 162





2

Malos hábitos
Ohitura txarrak
Bad habits

Escaparate de dulces clásicos

Gozoki tradizionaleen erakusleihoa

Showcase of typical sweets



Begoña Murguialday Martínez

55 años. Psicóloga. Directora de Murgibe S.L. Nacida en España. Residente en Deusto.

55 urte. Psikologoa. Murgibe S.L.-ren Zuzendaria. Spainian jaoia. Deustuko bizilaguna.

55 years old. Psychologist. Murgibe INK. chief. Born in Spain. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- Es un clásico de las celebraciones en Deusto. Es un emblema del barrio y de alguna manera ha pasado de generación en generación. Es un establecimiento de toda la vida, intergeneracional.
- “El dulce se relaciona con algo positivo”. De alguna manera es como un premio y en torno a la alimentación hay muchas relaciones sociales.
- “Depende de la dosis”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Deustuko ospakizunetan ohikoa da, auzoko ikurra da eta belaunaldiz belaunaldi igaro da. Betiko denda bat da, belaunaldi-artekoa.
- “Gozokiak, gauza baikorrekin erlazionatzen dira”. Sari bat dira, nolabait esateko eta elikaduraren inguruau harreman sozial ugari garatzen dira.
- “Neurriaren arabera”.

Group discussion and analysis:

- *It is an integral element of the Deusto festivities. It's the symbol of the neighbourhood and it has somehow been passed down from generation to generation. An establishment that has always been there, down through the decades.*
- *“Sweets things are looked upon as something positive”. Almost like a little treat and many social get together arise from their consumption.*
- *“Depends of the amount”.*



Av. Madariaga 9 (Deusto). Marzo 2017. 13:00h.

"Nuestra tradición: terminando una fiesta con dulces"

"Gure ohitura: jai bat gozoekin bukatzen"

"Part of our tradition: ending the 'fiestas' with something sweet"

¿Consumo responsable? Arrazoizko kontsumoa? Responsible consumption?



José Ángel Pérez Yecora

64 años. Jubilado. Nacido en Venezuela. Residente en Deusto.

64 urte. Jubilatua. Venezuelan jaioa. Deustuko bizilaguna.

64 years old. Retired. Born in Venezuela. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- Es una de las pocas tiendas en las que tienen bebida alcohólica en el escaparate.
- Se comenta que el consumo de alcohol está normalizado, generalizado y no está mal visto.
- Se muestra el alcohol para personas de todas las edades.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Erakusleihoa alkoholdun edaria duen denda gutxienetarikoa da.
- Alkoholaren kontsumoa normalizatua, orokortua eta ez dagoela txarto ikusita aipatzen da.
- Alkohola adin guztietaiko pertso-nentzako erakusten da.

Group discussion and analysis:

- *It is one of the few shops where there are alcoholic beverages on display in the shop window.*
- *They comment that alcohol consumption is looked upon as something normal and acceptable.*
- *Alcohol is on display for people of all ages.*



Blas de Otero (Deusto). Marzo 2017. 12:45h.

"¿Consumo responsable? ¿hasta donde? ¿Se aprende? ¿Por parte de quién?"

"Kontsumo arduratsua? Noraino? Ikasten da? Noren aldetik?"

"Responsible consumption? Limits? Do we learn? Who is responsible?"

Mundo chuches Gozoki-mundua Sweet candy world



Begoña Bretos Alonso

62 años. Profesora. Nacida en España. Residente en Uribarri.

62 urte. Irakaslea. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.

62 years old. Teacher. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

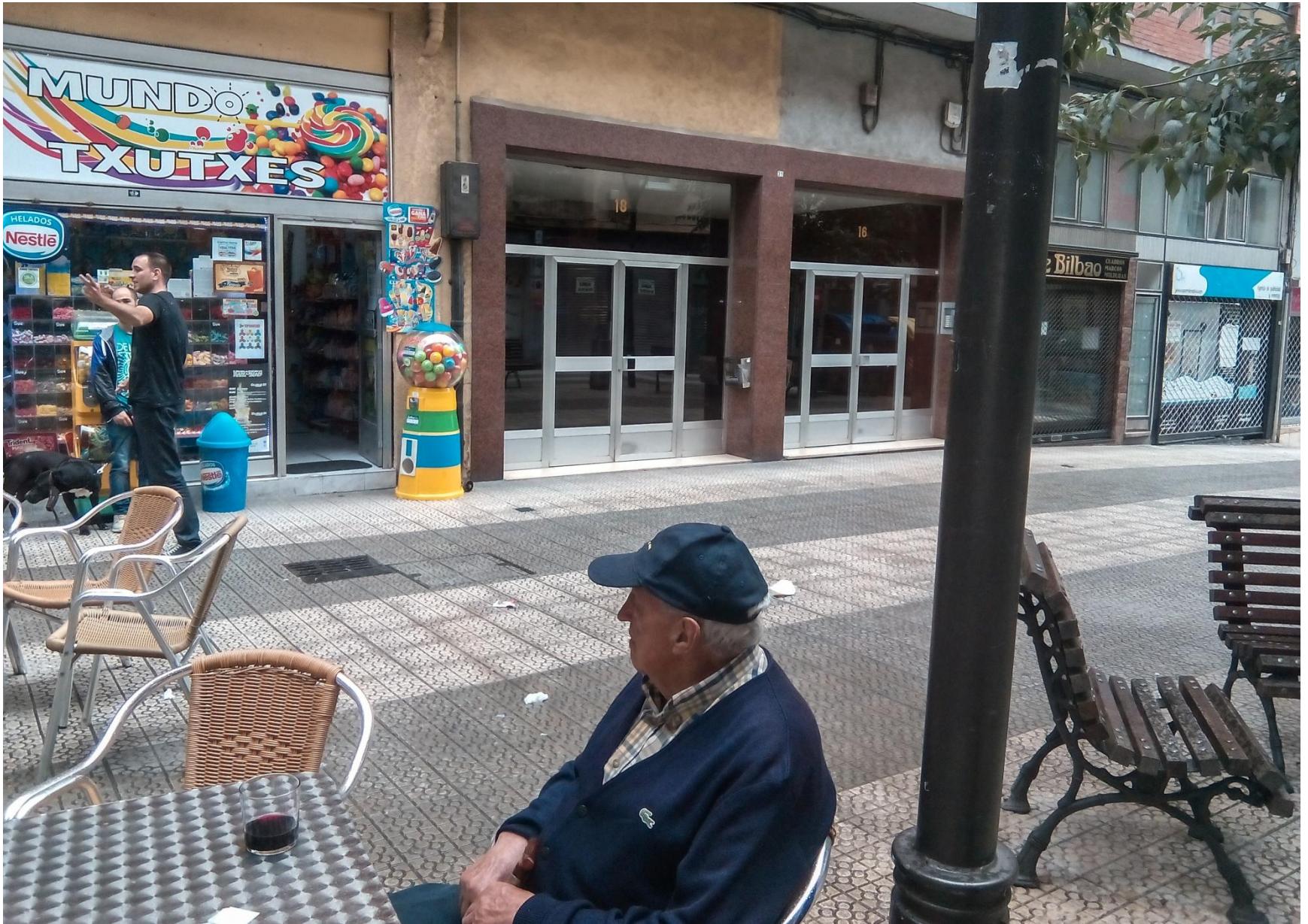
- Hoy en día los chuches se usan mucho como ocio o como premio, porque se dan los fines de semana. Es un tipo de ocio que fomenta la alimentación no sana.
- “No es malo de por sí (...). Depende de la frecuencia de la que consumas”.
- “(...) no es la única alternativa, hay otras alternativas. Los encurtidos, por ejemplo, aceitunas, pepinillos...”

Taldeko eztabaida eta analisia:

- **Gaur egun gozokiak aisialdiarekin edo sariarekin erlazionatzen dira, asteburuan ematen baizaie. Elikdadura ez osasuntsua sustatzen du.**
- **“Ez da txar-txarra (...). Kontsumo maiztasunaren araberakoa da”.**
- **“(...) ez da alternatiba bakarra, beste batzuk ere badaude. Ozpinetakoak, adibidez, olibak, pepinilloak...”**

Group discussion and analysis:

- *Nowadays sweets are commonly used for relaxing moments or as a reward, because they are normally given at weekends. It's a custom that encourages unhealthy eating habits.*
- *“It's not bad itself (...). It depends on how often one eats it”.*
- *“(...) it's not the only alternative, there are others. For example, olives, pickled..."*



Trauko (Uribarri). Junio 2017. 18:00h.

“¡Si no fuera por la diabetes...!”
“Diabetesagatik izango ez balitz...!”
“If it wasn't for my diabetes...!”

Tengo de todo, y si no, lo consigo Denetarik daukat, eta bestela lortu dezaket *I have everything I want and if not, I can get it*



Alfredo Javier Gil Ortiz

58 años. Jubilado. Nacido en España. Residente en Uribarri.

58 urte. Jubilatua. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.

58 years old. Retired. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- Diferentes negocios han decidido convertir su local en comercios multiproductos de alimentación para poder sobrevivir.
- Actualmente hay una gran competencia, por lo que prima la ganancia económica sobre la calidad de los productos.
- La comida rápida es más barata y más fácil de conseguir y consumir. La gente que no tiene tiempo recurre a este tipo de establecimientos.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Negozio asko elikadura produktu-anitzen komertziotan bilakatu behar izan dira bizirauteko.
- Konpetenzia handia dago eta irabazi ekonomikoa gailentzen da elikagaien kalitatearen gainetik.
- Janari azkarra askoz merkeagoa da eta lortzeko zein kontsumitzeko errazagoa izaten da. Denbora falta dutela aitortzen duten pertsonek mota honetako dendatan kontsumitzen dute.

Group discussion and analysis:

- In order to survive many businesses have decided to convert their premises into multi-product food stores.
- Currently there is very severe competition, so much so that economic profits become more important than the quality of the products.
- Fast food is cheaper and easier to access and consume. People who do not have much time use these kind of establishments.



"Necesidad de los pequeños negocios de ampliar sus ofertas con todo tipo de productos"

"Negozio txikiek produktu anitzen eskaintza zabaltzeko duten beharrizana"

"The need for small businesses to increase sales by offering a wide variety of products"

Trauko (Uribarri). Junio 2017. 11:30h.

Niña en la plaza Neskatila plazan Girl in the square



Maribí Gordo Sáez

41 años. Auxiliar de enfermería. Nacida en España. Residente en San Francisco.

41 urte. Erizain laguntzailea. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.

41 years old. Nurse's assistant. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “Se debería fomentar el ejercicio físico en nuestro barrio con actividades enfocadas a la población infantil, bien en la calle o en el Centro Cívico”.
- “Puede haber un abuso importante de comida rápida y que a los niños se les de más dulce, pero es verdad que las madres cuidadoras gitanas están haciendo un curso de ‘paciente activo’ a través de Osakidetza, una formación orientada a mujeres y a hombres en cuanto esos cambios de conducta alimenticia”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Gure auzoan umeei zuzendutako ariketa fisikoa sustatu beharko litzake, bai kalean zein auzo etxean”.
- “Janari lasterraren eta umeen artean gozokien kontsumo altuegia egotea posible da, baina emakume zaintzaile ijitoak Osakidetzaren ‘paciente aktibo’ ikastaroa egiten ari dira, elikadura ohiturak aldatzera bideratutako formakuntza emakume eta gizonentzako”.

Group discussion and analysis:

- “Physical exercise with activities designed for children should be encouraged in our neighbourhood, either in the street or in the community center”.
- “There may be significant abuse in the consumption of fast food and children are being given a lot more sweet things. However, it is also true that Romany mothers are taking part in an ‘active patient’ training program offered by Osakidetza, a course designed for men and women addressing the changes in eating behavior”.



"El abuso de azúcares desde la infancia puede tener consecuencias negativas"

"Txikitatik azukre kontsumo altuegiak ondorio negatiboak izan ditzake"

"The abuse of sugar consumption from childhood can have negative consequences"

San Francisco 21 (San Francisco). Mayo 2017. 15:00h.

VIAJES





3

Diversidad cultural
Kultura-aniztasuna
Cultural diversity

Minimercado de productos latinos Produktu latinoen minimerkatua Latin American products mini market



Yanira Proaño Bastidas

43 años. Agente comercial. Nacida en Ecuador. Residente en Deusto.

43 urte. Agente komertziala. Ekuadorren jaioa. Deustuko bizilaguna.

43 years old. Business development representative. Born in Ecuador. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

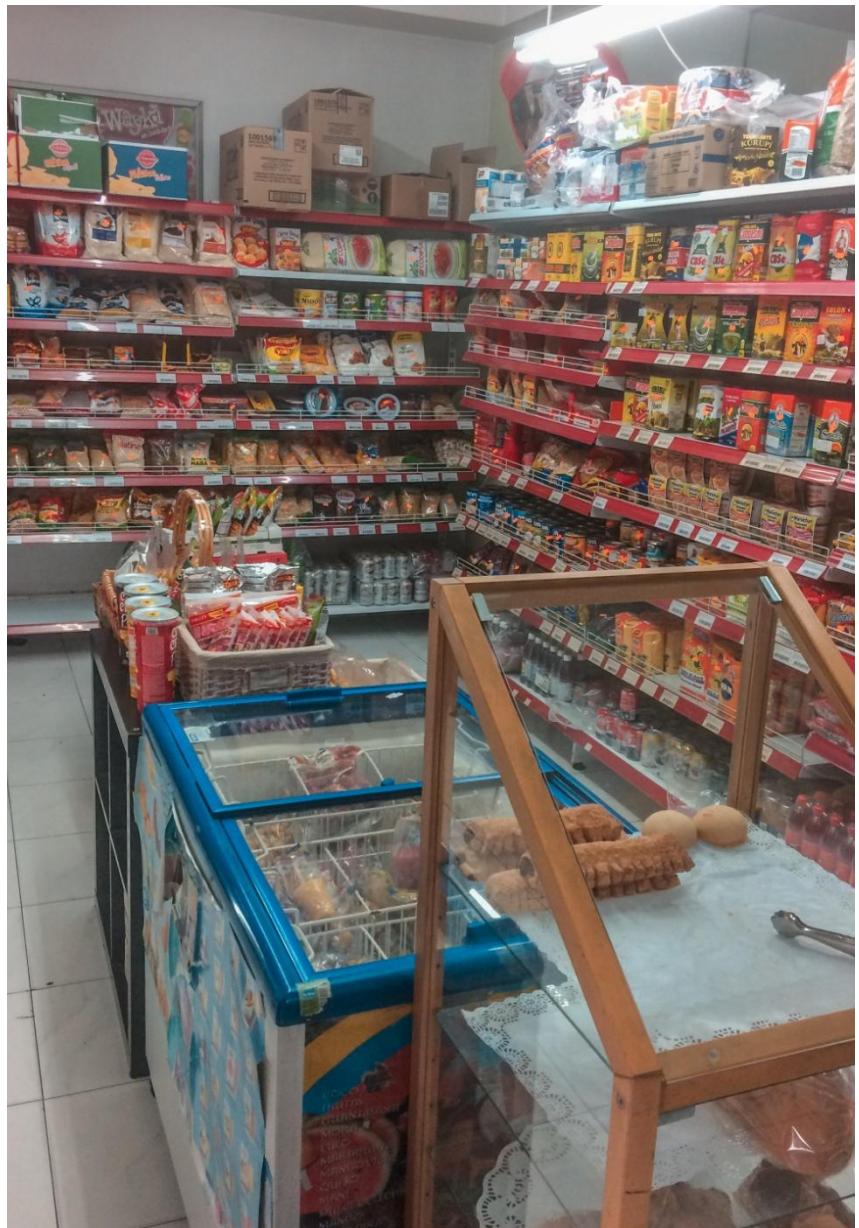
- “Este establecimiento ha cambiado mucho en los últimos años. (...) Ha potenciado la venta de productos variados”. Hay mezcla de productos latinos y autóctonos.
- “De alguna forma nos dice que Deusto tiene una puerta abierta a la diversidad cultural en cuanto a la alimentación. Luego que entremos más o menos no lo sé”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Denda hau asko aldatu da azken urteotan. (...) Elikagai anitzen salmenta sustatu du”. Elikagai latinoamerikarrak eta jatorriz bertokoak direnak aurkitu ditzazkegu.
- “Deustuk kultur aniztasunerako atea zabalik duela esan genezake, elikadurari dagokionez. Gero, denda horietara asko ala gutxi sartzen garen ez dakit”.

Group discussion and analysis:

- “This shop has changed a lot in recent years. (...) It has fostered the sale of a variety of products”. There is a mix of Latin American and local products.
- “In a way, it's an indication that Deusto is a part of the city with an openness to cultural diversification when it comes to food. To what degree we participate in this openness, is hard to say, but it seems like it does exist”.



Av. Lehendakari Agirre (Deusto). Marzo 2017. 17:25h.

"Una puerta abierta a otros sabores. Interculturalidad"
"Beste zapore batzuei irekitako atea. Kulturartekotasuna"
"An open door to different tastes. A cross-cultural identity"

Carnicería – tienda árabe Harategia-arabiar denda Butchery - arabic store



Carlos Ruiz Garro

68 años. Electricista jubilado. Nacido en España. Residente en Uribarri.
68 urte. Elektrikari jubilatua. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.
68 years old. Retired electrician. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- En estos años ha venido gente de muchos sitios al barrio.
- “La integración engloba todo, es bidireccional. Integrar es complementar valores que nos hacen ricos a todos”. Esto pasa con la alimentación también: “mediante la comida, gracias a la cocina, nos conocemos todos”.
- “Hemos tenido miedo, respeto (...). Por desconocimiento de sus culturas. Pero “se han roto recelos”, ahora se consume en tiendas abiertas por inmigrantes.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Urteetan zehar leku ezberdinatik jendea etorri da.
- “Integrazioak guztia barne hartzen du, bi noranzkokoa da. Integratzea, guztioei aberats egiten gaituen baloreak osatzea da”. Hau, elikadurarekin ere gertatzen da: “janariaren bidez, sukaldatzeari esker, guztiok ezagutzen gara”.
- Beste kulturekiko ezezagutza egon da, “beldurra, errespetua... sentitu dugu (...). Baina “mesfidantzak uxatu dira”, orain pertsona etorkinek zabaldutako dendetan kontsumitzen da”.

Group discussion and analysis:

- *In recent years people from many places have come to the neighbourhood.*
- *“Integration encompasses everything, it’s a kind of two-way communication. To integrate means to complement values which enrich us”. The same goes for what we eat also, “because through food, and the art of preparing it, we get to know one another”.*
- *“Feelings of fear and respect (...)” accompany an unawareness or ignorance of their cultures. But this sense of mistrust is gone and nowadays we buy in shops opened by immigrants.*



"La migración aporta otras culturas alimentarias"

"Migrazioak beste kulturen elikatzeko ekarpena dakar"

"Migration contributes to the diversification of different food cultures"

Cristo 2 (Uribarri). Julio 2017. 18:00h.

Productos 'elefante' 'Elefante' produktuak 'Elephant' products



Ibrahima Diop

52 años. Comerciante. Nacido en Senegal. Residente en San Francisco.

52 urte. Dendaria. Senegalen jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.

52 years old. Shopkeeper. Born in Senegal. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- "Yo comía en África pescado fresco y aquí como pescado congelado".
- "El arroz es la base de la alimentación, es un arroz más pequeño, diferente al de aquí".
- "Está 'guay' porque te permite conocer otras culturas sin viajar".

Taldeko eztabaida eta analisia:

- "**Afrikan arrain freskoa jaten nuen, hemen aldiz, izoztua jaten dut**".
- "**Arroza elikaduraren oinarria da, arroz hau hemengoa baino txikiagoa da.**"
- "**Primeran dago beste kultura batzuk ezagutzeko aukera ematen dizulako bidaiatu gabe**".

Group discussion and analysis:

- "*In Africa I used to eat fresh fish and here I eat frozen fish*".
- "*Rice is the principal element in the diet, the grain is smaller than the one here*".
- "*It's great, because without even travelling you can learn about other cultures*".



San Francisco (San Francisco). Mayo 2017.

"Comida de África, aquí da gusto utilizarlo, me recuerda a mí país"

"Afrikako janaria, hemen erabiltzea atsegin dut, nire herria gogorarazten dit"

"African food, it's lovely to have it here, it reminds me of my country"

Terraza multicultural

Terraza kultura-anitza

Multicultural terrace



Mohamadou Moustapha "Tafa"

50 años. Autónomo. Nacido en Senegal. Residente en San Francisco.
50 urte. Autonomoa. Senegalen jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
50 years old. Self-employed. Born in Senegal. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “No hace falta ser de Algorta o de Getxo para disfrutar, también se puede disfrutar en San Francisco. No tenemos de qué tener miedo. Ahí está la gente a gusto”.
- “Saqué esta foto porque en la calle San Francisco hay gente de todos los países y es multicultural”.
- “Son los bares que nosotros utilizamos, todos, los del barrio y los que hemos llegado al barrio”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Ez dago zertan Algorta edo Getxoko auzokidea izan ongi pasatzeko, San Frantziskon ere gozatu daiteke. Ez dugu beldurrik izan behar. Hor jendea gustora dago”.
- “Argazki hau atera nuen San Frantzisko kalean herri guztiako jendea dagoelako eta kulturanitza delako”.
- “Guk erabiltzen ditugun tabernak dira, denok, auzokideek eta auzora heldu direnek”.

Group discussion and analysis:

- “One doesn't have to be from Algorta or Getxo to have a good time, you can also enjoy yourself in San Francisco. We shouldn't feel afraid. People feel at ease here”.
- “I took this picture because there are people from all different countries in San Francisco Street and it's multicultural”.
- “These are the pubs where we usually go, We all go, the local people from the neighbourhood and us the new people who have moved into the area”.



San Francisco 21 (San Francisco). Junio 2017.

"En la calle san francisco hay gente de todos los países"

"San Frantzisko auzoan herrialde guztietako jendea dago "

"There are people from all different countries on San Francisco Street"

Pueblo gitano Ijitoen herria Romany town



Victoria Giménez Giménez

53 años. Ama de casa. Nacida en España. Residente en San Francisco.
53 urte. Etxekoandrea. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
53 years old. Housewife. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “Estadísticamente los gitanos tenemos una esperanza de vida de 20 años menos”.
- “El pueblo gitano vive mucho en colectividad y no en individualidad. Luego hay mucho estereotipo, prejuicio”.
- “Hay productos que reflejan mucho la identidad del pueblo gitano, como el hinojo. Con alubias, arroz, verdura... Está riquísima. A nosotros nos encanta”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Estadistikoki ijitoek 20 urte gutxiagoko bizi esperantza dugu”.
- “Ijitoen herria kolektibitatean bizi da gehiago, ez indibidualitatean. Gero estereotipo, aurreiritzi ugari dago”.
- “Badaude herri-ijitoaren nortasuna islatzen duten produktu batzuk, mihilua esaterako. Indabekin, arrozarekin, barazkiekin... oso gozo dago. Guri asko gustatzen zaigu”.

Group discussion and analysis:

- “According to the statistics, Romanies have a 20 year lower life expectancy”.
- “The Romany community live in groups rather than each individual units. Then there are a lot of stereotypes and prejudices”.
- “There are some products that reflect the identity of Romanytown, the fennel for example. It is delicious with beans, rice, vegetables... We love it”.



Plaza Corazón de María (San Francisco). Junio 2017.

"Gitanos y gitanas. Hay un gran desconocimiento de nuestra cultura"

"Ijitoak. Ezezagutza handia dago, gure kulturaz ez da asko ezagutzen"

"Gipsy people. A lot remains unknown about our culture"





4

Hábitos saludables
Ohitura onak
Healthy habits

Diversidad en fruterías

Fruta-dendetan aniztasuna

Diversity in greengrocer's



Yanira Proaño Bastidas

43 años. Agente comercial. Nacida en Ecuador. Residente en Deusto.

43 urte. Agente komertziala. Ekuadorren jaioa. Deustuko bizilaguna.

43 years old. Business development representative. Born in Ecuador. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

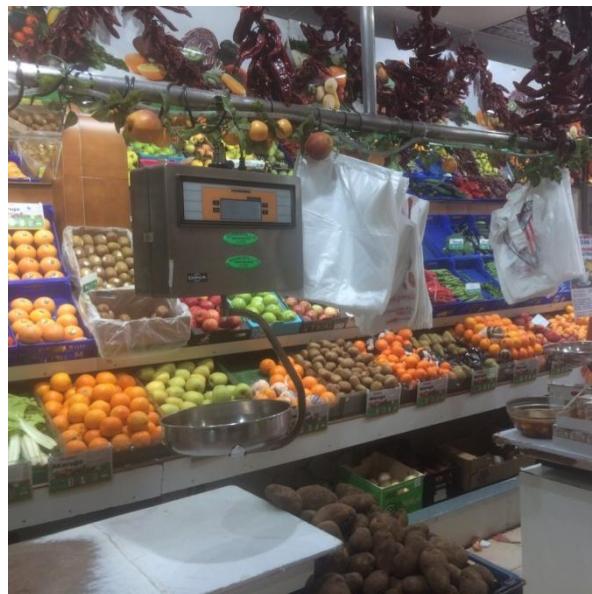
- Parece que se consume fruta porque hay varias en la misma calle con diferentes productos, precios y presentaciones. ¿En realidad se consume tanto?
- Hay una mirada distinta en torno a tres productos: la pescadería, la carnicería y la frutería. En general, la gente compra esos productos en sitios distintos que el supermercado. Puede ser porque se busque más cuidado en el género y porque valora que lo de alguien de confianza.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Fruta jaten dela dirudi, kale berean zenbait fruta-denda baitaude, produktu, prezio eta aurkezpen ezberdinakoa. Baino horrenbeste kontsumitzen da?.
- Arraindegia, harategia eta fruta dendetako produktuen inguruan bestelako jokaera bat antzematen da. Orokorean jendeak supermerkatuak ez diren dendetan erosten ditu. Elikagai horien kalitatea arreta handiagoz bilatzen delako edo konfidantzazko dendari batek ematea baloratzen delako.

Group discussion and analysis:

- It seems that there is a demand for fruit, because there are several greengrocer's on the same street, with different products, prices and displays. But, do we really consume so much?.
- People seem to appreciate three different types of shops, the fish-mongers, the butchers and the greengrocers. In general, people don't buy fish, meat or fruit and vegetables in super-markets. Perhaps this is because they are looking for a better quality product and because they value the shop-keeper as someone trustworthy.



Blas de Otero (Deusto). Marzo 2017. 13:50h.

"Para todos los gustos y bolsillos"
"Denetariko gustu eta poltsikoentzat"
"Something for everyone's liking and budget"

Mujeres en el mercado del barrio Emakumeak auzoko merkatuan Women in the neighbourhood market



Begoña Murguialday Martínez

55 años. Psicóloga. Directora de Murgibe S.L. Nacida en España. Residente en Deusto.

55 urte. Psikologoa. Murgibe S.L.-ren Zuzendaria. Spainian jaioa. Deustuko bizilaguna.

55 years old. Psychologist. Murgibe INK. chief. Born in Spain. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- “El mercado refleja un espacio de comunicación. Conoces a la gente, vas a hablar, se genera un espacio de buen rollo de compra y gente”.
- En general, en el mercado se hace otro tipo de compra que en el supermercado: productos frescos como pescados, frutas, verduras...
- “El mercado parece que está en decadencia, da la impresión de que pueda durar poco”. Tiene al lado competencia de cuatro supermercados.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Merkatuak komunikaziorako espazioa islatzen du. Jendea ezagutzen duzu, hitz egitera joaten zara, jendearen arteko giro ezin hobea sortzen da”.
- Orokorrean merkatuan egiten den erosketak ez du supermarketuan egiten denarekin zerikusirik: producto freskoak, adibidez, arraina, fruta, barazkiak... erosten dira.
- “Merkatua gainbeheran dagoela eta askoz urte gehiago ez duela iraungo dirudi”. Inguruan lau supermarketen konpetentzia du.

Group discussion and analysis:

- “The local market represents a space for communication. You get to know people, you go there for a chat, in general, good vibes among people when shopping”.
- In general, there is a difference between what you can buy in the local market and the supermarket, when referring to fresh products like fish, fruits, vegetables...
- “The local market seems to be on a downward spiral, it seems as if its existence will be short-lived”. It is up against the competition of four nearby supermarkets.



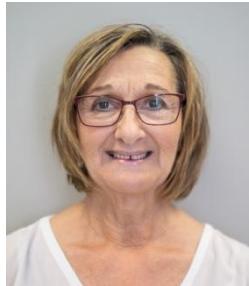
Av. Madariaga 14 (Deusto). Marzo 2017. 12:00h.

"Las mujeres alimentando espacios cercanos, sanos y sostenibles"

"Emakumeak gertuko ingurune osasuntsu eta jasangarriak "elikatzen"

"Women supporting local, wholesome and sustainable food markets"

Productos de temporada cultivados cerca Hurbil hazitako denboraldiko produktuak Seasonal products grown locally



Agurtzane Aginaga Goti

70 años. Administrativa jubilada. Nacida en España. Residente en Deusto.

70 urte. Jubilatutako administratiboa. Espanian jaioa. Deustuko bizilaguna.

70 years old. Retired administrative assistant. Born in Spain. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- Es una alternativa de alimentación de productos de cerca y ecológicos.
- El producto es fresco, cultivado cerca y sin productos químicos. "Creo que hay que apoyar".
- Se promueve además el reciclaje porque no hay envases y se utilizan bolsas de tela.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Bertoko elikagai eta produktu ekologikoez elikatzeko aukera bat da.
- Produktua freskoa da, hurbil eta produktu kimikorik gabe ekoiztua. "Sustatu beharrekoa dela uste dut".
- Birziklatzea ere sustatzen du, estalkirik ez delako erabiltzen eta ohialezk poltsak soilik erabil-tzen derlako.

Group discussion and analysis:

- Local organically grown products offer an alternative when buying food.
- The product is fresh, grown locally and without chemicals. "I think it is something we need to support".
- This alternative encourages recycling; plastic and other containers are avoided and cloth bags are used.



"En la buena alimentación está la cuestión para la digestión"

"Elikadura onean dago digestiorako gakoa"

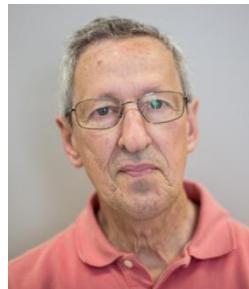
"A healthy diet is the key to good digestion"

Rafaela Ibarra 31 (Deusto). Mayo 2017. 13:00h.

Pintxos solidarios

Pintxo solidarioak

Savouries to show solidarity



Víctor Macías Díaz

69 años. Jubilado. Nacido en España. Residente en Deusto.

69 urte. Jubilatua. Spainian jaioa. Deustuko bizilaguna.

69 years old. Retired. Born in Spain. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- “Ahora todo el mundo se apunta, al carro de lo solidario”.
- “Creo que la comida puede ser un hábito de solidaridad”.
- Cuando hay campañas de recogida de alimentos la gente se moviliza en Deusto.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Orain asko ta asko gehitzen dira elkartasun ekimenetara”.
- “Janaria elkartasun ohitura bat izan daitekeela uste dut”.
- Deustun elikagaien bilketa dagoenean jendea mobili-zatzen da.

Group discussion and analysis:

- “Now everyone wants to get involved for voluntary work”.
- “I think that food can be a habit of solidarity”.
- When there are food collections in Deusto, many people get involved.

PINTXO Y MERCADILLO SOLIDARIO

Pintxo eta azoka solidarioak



En apoyo al proyecto de reinserción de niños de la calle en Abiyán
Abijango kaleko umeak gizarteratzeko proiektuaren alde

Pintxo Solidario: Miércoles 24 de mayo, en el bar del colegio

Pintxo Solidario: Maiatzaren 24an, ikastetxeko tabernan

Mercadillo Solidario: Del 23 al 26 de mayo, de 14:30 a 18:30 en el gimnasio del colegio

Azoka solidaria: Maiatzaren 23tik 26ra, 14:30etik 18:30era ikastetxeko gimnasioan

¡Te esperamos! Zure zain egongo gara!



"Comiendo también se puede ser solidario"

"Jaterakoan ere solidarioa izan daiteke"

"Through the simple act of eating, we can also help others"

Mercado de Trauko Traukoko merkatua Trauko Market



Begoña Bretos Alonso

62 años. Profesora. Nacida en España. Residente en Uribarri.

62 urte. Irakaslea. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.

62 years old. Teacher. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- En el mercado se da una relación de cercanía, de confianza. Da más vida que las grandes superficies, es más cercana para la gente.
- La gente mayor realiza compras de menor tamaño, salen más veces a comprar a las tiendas pequeñas del barrio, puede ser que en busca de socialización, por falta de movilidad o por el tipo de producto.
- La compra cercana facilita la relación social. Barrio sin comercio, barrio muerto.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Merkatuan hurbileko harremana ematen da, konfidantzazkoa. Supermerkaturek baino bizitza gehiago ematen dute, jendearekiko hurbilagoa da.
- Nagusiek tamaina txikiagoko erosketak egiten dituzte, sarriago joaten dira auzoko denda txikietara erostera, baliteke sozializatzeagatik, mugikortasun ezagatik edo bilatzen duten produktu motagatik izatea.
- Inguruan egindako erosketek harreman sozialak ahalbidetzen dituzte. Merkataritzarik gabeko auzo, hildako auzo.

Group discussion and analysis:

- A more intimate and trusting atmosphere exists in the market. There is more life here than in the bigger shopping centres and it is closer to people.
- Older people usually make smaller purchases, they go out more often to buy from small neighbourhood shops perhaps in an effort to socialize, or because of poor mobility or simply because they are happy with the product.
- Shopping locally facilitates social relationships. A neighbourhood without business is the equivalent of a dead neighbourhood.



"Producto alimentario y trato cercano entre comercio y usuarios"

"Hurbileko produktua eta merkatalgo-erabiltzaile arteko tratu hurkoa"

"The sale of food products and personal attention between businesses and customers"

Trauko 20 (Uribarri). Junio 2017. 11:00h

Tienda ecológica Denda ekologikoa Organic Shops



Mª Luz Fernández Ordeñana

60 años. Administrativa. Nacida en España. Residente en Uribarri.

60 urte. Administratiboa. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.

60 years old. Administrative assistant. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- "Hay un dato que se puede consultar en internet, y es que el 90% de los productos que se consumen en Bilbao provienen de una distancia media de 900 kilómetros".
- Gracias a los grupos de auto-consumo, sabes de donde viene el producto, garantizas un sueldo al productor y se potencia el sector primario. Además suelen ser productos de temporada. Es el intento de recuperar el sistema de alimentación que se tenia hace algunos años.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- "Interneten sartuz gero, Bilbon kontsumitzen diren produktuen %90a batazbeste 900 kilometrotara dauden lekuetatik datoz".
- Autokontsumorako taldeei esker, produktuaren jatorria ezagutzen duzu, ekoizleari soldatu bat ziurtatzen diozu eta lehen mailako sektorea sustatzen duzu. Gainera sasoian sasoiko elikagaiak izaten dira. Orain dela urte batzuetako elikadura sistema berreskuratzeko ahalegina da.

Group discussion and analysis:

- "A study that can be consulted on Internet, shows how 90% of the products consumed in Bilbao have to travel over an average distance of 900km to get here".
- Thanks to the 'local food movement' groups, we know exactly where the product comes from, the producer is guaranteed a salary and the primary sector is strengthened,. In addition to this, they are usually in-season products. It's a way of trying to recover the way we used to eat before.



"Educar en el apoyo al agricultor/a de Euskal Herria, consumiendo sano y desde el Km 0"

"EHko nekazarien laguntasunean hezi, osasuntsu eta km 0 kontsumituz"

"Encouraging the support of agriculture in Euskal Herria, wholesome diet and zero food kilometres"

Epalza (Uribarri). Mayo 2017.

Comedor escolar Eskolako jantokia School canteen



Mª Jesús "Matxús" Alonso Uribarri

62 años. Enfermera. Nacida en España. Residente en Uribarri.

62 urte. Erizaina. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.

62 years old. Nurse. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- En el colegio Uribarri tienen 'el lujo' de que la comida se elabora *in situ*, sin catering de por medio.
- Muchas veces las comidas en los centros escolares son las únicas comidas equilibradas que se hacen durante el día. Es una función social que no se cumple en períodos vacacionales.
- En un comedor no solo se facilita tiempo, espacio y comida, sino que es importante la educación. "El consumidor del futuro es el que enseñas hoy. (...) como asignatura pendiente la alimentación".

Taldeko eztabaida eta analisia:

- **Uribarriko eskolan zorionekoak dira, bazkaria bertan prestatzen baitute, kateringaren ordez.**
- **Askotan umeek egunean zehar egiten duten jatordu orekatu bakarra eskolakoa da. Oporraldietan estaldurarak gabe geratzen den funtzio soziala da.**
- **Jantokietan denbora, espazioa eta janaria eskaintzeaz gain hezi ere egiten da. "Etorkizuneko kontsumitzalea gaur hezitzen dena da. (...) elikaduraren gaia jorratzeko dugu oraindik".**

Group discussion and analysis:

- *Uribarri school is very privileged in that the food is made in the centre, as opposed to being made by an outside catering company.*
- *Often the food provided in schools is the only balanced meals children eat during the day. It is a social service that is not catered for during the holidays.*
- *As well as offering time, space and food the school dining room plays an important role in educating children. "The children we educate today are the consumers of tomorrow. (...) educating about diet is a pending issue".*



Escuela de Uribarri (Uribarri). Junio 2017. 13:00h.

"Función social ¿y en verano qué?"

"Funtzio soziala ... eta udan zer?"

"A social service, but what happens in Summer?"

Huerto urbano Auzoko baratzea Urban garden



Maribí Gordo Sáez

41 años. Auxiliar de enfermería. Nacida en España. Residente en San Francisco.

41 urte. Erizain laguntzailea. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.

41 years old. Nurse's assistant. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “El huerto urbano se creó con el fin de concienciar a los vecinos para crear nuestros productos ecológicos con la participación de todos ”.
- “Se hacen muchas actividades y muy participativas, aunque es verdad que muchas veces no llegan a todo el mundo”.
- “Esto es positivo: concienciar de que se puede tener una pequeña huerta ecológica en la ciudad”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Auzoko baratzea produktu ekologikoak auzokide guztion parte hartzearen bidez ekoizteaz sentsibilizatzeko helburuarekin sortu zen”.
- “Ekintza asko eta parte hartzaileak egiten dira, naiz eta batzuetan jende guztiarengana ez iritsi”.
- “Baratza ekologiko txiki bat hirian eduki dezakegulaz kontzientzia hartzea positiboa da”.

Group discussion and analysis:

- “The idea behind the setting up of the urban garden was to raise awareness among the residents to grow our own organic products with everybody participating”.
- “Many activities involving a high level of participation are organised, although it is true that often not everyone participates”.
- “Raising awareness that it's possible to have a little organic vegetable in the city is something positive”.



Plaza Corazón de María (San Francisco). Mayo 2017. 16:00h.

"Huerto urbano en la plaza, lo lleva un grupo del barrio y es una iniciativa educativa"

"Plazan dagoen auzoko baratza, bertoko talde batek bultzatzen du. Ekimen hezitzalea da "

"Urban garden in the square, it is taken care of by a group from the neighbourhood as an educational initiative"

Harira, cous-cous, pollo

Harira, cous-cous, oilaskoa

Harira, cous-cous, chicken



Ana Mª Alcalde Fernández de las Heras

70 años. Jubilada. Nacida en España. Residente en San Francisco.
70 urte. Jubilatua. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
70 years old. Retired. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “Lo mismo puedes ir a tomarte un té que puedes comer allí o te lo puedes llevar a casa”.
- “Los árabes han abierto algún asador en el barrio y no utilizan vino ni cerveza. Todo con especias y sale una salsa buenísima”.
- “Tienen precios muy económicos y producto fresco”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Te bat hartzera, bertara jatera, edo etxera eramateko janaria erostera joan zaitezke”.
- “Arabiarrek erretegiren bat ireki dute auzoan eta ez dute ardorik ez garagardorik erabiltzen. Dena espeziekin egiten dute eta saltsa oso gozoa izaten da”.
- “Prezio oso ekonomikoak eta produktu freskoak dituzte”.

Group discussion and analysis:

- “You can go there to have a tea, or have something to eat or you can get a takeaway”.
- “Middle-East people have opened a grill house in the neighbourhood and they don't use wine or beer. Spices go into all the dishes and they have a great sauce”.
- “Their food is very cheap and the products they use are fresh”.



"Se come bien. En otros establecimientos se
utiliza mucha grasa de cerdo para todo"
"Ondo jaten da. Beste saltokietan txerri koipe
ugari erabiltzen da"
"Good food. Other restaurants tend to use a lot
of pork fat for everything"

San Francisco s/n (San Francisco). Mayo 2017.

Verdura fresca Barazki freskoak Fresh vegetables



Rosa Jiménez Jiménez

36 años. Mediadora social. Nacida en España. Residente en San Francisco.

36 urte. . Bitartekari soziala. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.

36 years old. old. Social worker. Born in Spain. Resident of San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- "Al estar fuera, ves los precios. Ves todo lo bueno que tiene, y te motiva mucho a comprar".
- "El horario es muy bueno, se adapta a la familia. Te hace falta algo y ahí lo tienes".
- "Y da alegría al barrio los colores de la fruta. Es lo que se lleva últimamente en las ciudades".

Taldeko eztabaida eta analisia:

- "Kanpoan egoterakoan prezioak. Produktuaren kalitatea ikusten da, eta horrek erostera erakartzen zaitu".
- "Ordutegia oso ona da, familiei egokitutakoa. Zeozer falta bazaizu, hor duzu".
- "Auzoa alaitzen dute frutuen koloreek. Azken aldian hirietan dagoen joera da".

Group discussion and analysis:

- "Because the produce is displayed outdoors, it's easy to see the prices.. When you can see how good it is for yourself, it encourages you to buy it".
- "The opening hours are great, adapted to family's schedules. If you need something you can find it there".
- "And all the different fruit colours liven up the neighbourhood. It's a growing trend in cities".



"En otros barrios cuesta más ver la comida en la calle. Aquí está más accesible. Te llama más la atención"

"Beste auzo batzutan ez da hain ohikoa janaria kalean ikustea. Hemen eskuragarriago dago. Eroslearen arreta deitzen du"

"You don't see food displayed outdoors so much in other neighbourhoods. It's more at hand here. It catches your eye"

San Francisco 35 (San Francisco). Junio 2017.





5

Precariedad
Urritasuna
Scarcity

Selección de basura orgánica

Zabor organikoen sorta

Selection of organic waste



Marian Baldazu Salazar

68 años. Jubilada. Nacida en España. Residente en Deusto.
68 urte. Jubilatua. Spainian jaioa. Deustuko bizilaguna.
68 years old. Retired. Born in Spain. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- “Siempre me pregunto si merece la pena o no el esfuerzo para hacer esto. Está casi siempre vacío”. “Me preocupa si lo utilizamos o no”.
- No se sabe qué se hace con esa basura luego. Si se informase y se educase sería un elemento motivador y se le daría un buen uso.
- “Hay algún fallo en la bolsa: cuando vas a echar al contenedor termina media rota”. “Hay que plantear más campañas y mejores bolsas”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Betigaldetzen diot nire buruari ahalegin hau egiteak pena merezi duen. Ia beti hutsik egoten da, ez dakit betetzen ez delako, edota egunero husten delako. Ematen zaion erabilera kezkatzen nau”.
- “Herritarrok ez dakigu zakar horrekin zer egiten den, populazioa informatu eta horretan hezikor balitz motibazioa areagotuko litzateke eta erabilera egokia emango litzaioke”.
- “Poltsak apurkorrik dira, kontenedorerara iritsi orduko apurtu dira. Kanpainia gehiago eta poltsa hobeak behar dira”.

Group discussion and analysis:

- “I always wonder if this is worth doing. It's almost always empty”. “I'm concerned about if it is being used or not”.
- We don't know what happens to rubbish afterwards. If people were informed and educated about it, people would be more motivated and would use the service correctly.
- “There is some problem with the bag: it breaks easily when thrown into the container”. “We need to consider more informative campaigns and improved bags”.



Av. Madariaga 13 (Deusto). Mayo 2017. 9:30h.

"Es el alimento de una nueva planta, aprovéchalo y no lo contamines"

"Landare barri baten elikagaia da, aprobetxa ezazu eta ez kontaminatu"

"It is the food of a new plant, take advantage of it and do not contaminate it"

Zonas infantiles no adaptadas

Egokitu gabeko umeentzako gunea

Unsuitable play areas



Unai Delgado García

40 años. Informático. Nacido en España. Residente en Uribarri.
40 urte. Informatikoa. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.
40 years old. Computer technician. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- “Falta una zona en donde se pueda estar dando de comer a gusto a los hijos. No hay ninguna zona adaptada, con sombra o protegida del viento para poder dar de comer a los bebés”.
- “Es complicado salir al barrio con un carrito (...) con una silla de ruedas más complicado”.
- Se compran productos más fáciles de transportar y rápidos de consumir porque no hay sitio adecuado para comer.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Seme-alabei jaten gustora emateko leku bat falta da. Ez dago horretara egokitutako eremurik, gerizperik gabea edo haizetik babestua jaioberriei jaten emateko”.
- “Auzoan zehar umeen aulkitxoarekin ibiltzea zaila da (...) are eta zailago gurpildun aulkiarekin”.
- “Eramateko errazak eta azkar kontsumitzen diren elikagaiak erosten dira, leku egokirik ez dagoelako jaten emateko”.

Group discussion and analysis:

- “There is no place for you to feed your children in comfort. There is no allocated area with shelter and protected from the wind to feed the babies”.
- “It is difficult to walk around the neighbourhood with a pram (...) But it's even worse for a wheelchair”.
- We tend to buy food that is convenient to carry around and quick to eat because there is no suitable place to eat in.



Panera (Uribarri). Junio 2017. 20:00h.

"¿Barrio adaptado?"

"Egokitutako auzoa?"

"A neighbourhood adapted to our needs?"

Juego y consumo

Jokoa eta kontsumoa

Game and purchases



Alfredo Javier Gil Ortiz

58 años. Jubilado. Nacido en España. Residente en Uribarri.

58 urte. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.

58 years old. Retired. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- No se considera positiva su presencia, puesto que es una zona peligrosa. No es una zona de juegos acotada y además hay un paso de vehículos en la misma plaza.
- Es importante tener el sitio bien marcado y señalizado para que no haya accidentes.
- “Hay una utilidad (...) de este centro recreativo, quiero decir, es muy fácil dejar aquí a los niños mientras hace la compra”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Ez da positibotzat jotzen, eremu arriskutsua baita. Ez da mugatua dagoen jolasteko lekua, gainera, plaza berean ibilgailuentzako pasabidea dago.
- Garrantzitsua da eremua markatua eta seinalizatua egotea istripuak ekiditeko.
- “Jolas-gune honen etekina dago (...), esan nahi dut, oso erreza dela umeak hemen uztea erosketa egiten den bitartean”.

Group discussion and analysis:

- *It's not a good idea to have it here, because it's a dangerous area. It is not an enclosed playground and there is also vehicle access in the same square.*
- *It is important to have the area well signposted and to know the boundaries so as to avoid accidents.*
- *"There is an usefulness of this playground (...), I mean, it's easy to leave children here while you are shopping".*



Plaza Funicular de Artxanda (Uribarri). Junio 2017. 10:30h.

"Utilización de elementos infantiles como atractivo empresarial"
"Umeentzako elementuen erabilera enpresen erakargarritasuneko"
"Children's play areas being used to attract business"

Mujer hurgando en la basura

Emakume bat zaborra arakatzen

Woman rummaging in the rubbish



Isabel Luna Huacoto

55 años. Cuidadora de personas mayores. Nacida en Perú. Residente en Uribarri.

55 urte. Pertsona nagusien zaintzailea. Perun jaioa. Uribarriko bizilaguna.

55 years old. Carer of the elderly. Born in Peru. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- “Aunque esta imagen se haya reducido, esta figura es bastante más común de lo que creemos”. “Se ve más por la noche, si sales a pasear”. Se ve gente en seg\xfbin que zonas del barrio, mayoritariamente en zonas donde se han tirado productos de comercios o bares”.
- “Hay un sector necesitado, no es muy numeroso, pero existe”.
- “Solo hay que ir a C\xfaritas y ver la cantidad de gente que hay haciendo cola para conseguir vales”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Horrelako errealtitate eta kasuak murritz badira ere, uste duguna baino ohikoagoa da irudi hau”. “Gauetan maizago ikusten da, pasiatzera irtetzen bazara”. Produktuak bota dituzten auzoko denda eta tabernen inguruetatik ikusten dira batez ere”.
- “Premia handia duen sektore bat dago, kopuruan ez oso handia agian, baina badago”.
- “Caritasera hurbildu eta txartelak lortzeko egiten diren jende ilarak ikustea baino ez dago”.

Group discussion and analysis:

- “Although we don't see as many of these as before, this type of person is more common than we think”. “Especially at night if you go out for a walk”. Depending on the particular part of the neighbourhood, and particularly in areas where products have been dumped by bars or businesses”.
- “Although not very large, there is a sector of people in need”.
- “You just have to go to C\xfaritas and see how many people are queuing up to get vouchers”.



Monte Izaro 3 (Uribarri). Junio 2017. 17:15 h.

"Jóvenes luchando por sobrevivir. Lo veo frecuentemente"

"Gazteak biziraupenerako borrokan. Maiz ikusten dut"

"Young people fighting to survive. Something I see frequently"

Calle sin ventanas Lehio gabeko kalea Street with no windows



Resurrección "Resu" Arostegui Zárraga

71 años. Jubilada. Nacida en España. Residente en San Francisco.
71 urte. Jubilatua. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
71 years old. Retired. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “En la Gran Vía nos llamaría la atención pero aquí no, es normal. La indiferencia institucional no sucede en todos los barrios”.
- “Si esto se ve desde fuera, ¿qué habrá dentro?... No hay necesidad básica cubierta. Si eso está así... ¿cómo comerán?”.
- “Todo está derivado de la pobreza. No debería estar así. Tiene carencias, deteriora el barrio”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Kale Nagusian honek harrituko ginduke, baina hemen normala da. Axolagabetasun instituzionala ez da gertatzen auzo guztietañ”.
- “Hau kanpotik ikusten bada, zer egongo ote da barruan?... Ez dago oinarrizko beharrizanik asetuta. Hau horrela badago, zelan jango ote dute?”.
- “Guztia dago pobreziatik eratorria. Ez litzateke horrela egon behar. Gabeziak ditu, auzoa degradatzen du”.

Group discussion and analysis:

- “On the Gran Vía this would stand out, but here, it's normal. Institutional indifference is not a factor in all neighbourhoods”.
- “If this is what we can see from the outside, what must it be like inside? . Basic needs are not being catered to. And so, how must they be eating? ”.
- “All this stems from poverty. It shouldn't be like that. There is a shortage of things, it deteriorates the neighbourhood”.



San Francisco (San Francisco). Mayo 2017. 16:30h.

"Me llamó la atención la pobreza y el deterioro. Se relaciona con la alimentación, la higiene, la indiferencia..."
"Pobrezia eta degradazioak harritu ninduen. Elikadura, higiene eta axolagabetasunarekin erlazionatzen da"
"I was shocked by its poverty and deterioration. It is related to food, hygiene, indifference..."



6

Transformación del comercio
Merkataritzaren eraldaketa
The change in business

¿Farmacia o tienda de todo? Botika edo denetariko denda? Pharmacy or a shop for all kinds of everything?



Yanira Proaño Bastidas

43 años. Agente comercial. Nacida en Ecuador. Residente en Deusto.

43 urte. Eragile komertziala. Ekuadorren jaioa. Deustuko bizilaguna.

43 years old. Business development representative. Born in Ecuador. Resident in Deusto.

Debate y análisis grupal:

- Cada vez hay más preocupación por la salud y la estética. El consumo de este tipo de productos ha aumentado, y también los establecimientos que los ofrecen.
- “Las farmacias son cada vez más parecidas a boutiques. Ha incrementado tanto la demanda de productos de estética relacionadas con la alimentación, que ahora hay hasta en las farmacias”.
- Se mezclan dos cosas: la salud y el consumo. “¿Hasta qué punto es sano o es solo consumo?”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Osasunaz eta estetikaz gero eta gehiago kezkatzen gara, mota honetako elikagaiak areagotu egin dira eta horiek eskaintzen dituzten dendak ere bai.
- Botika dendek ere boutique itxura hartzen dute. Elikadurarekin erlazionatuta dauden estetika produktuen eskaera hainbeste handitu da, botika dendetan ere saltzen dituztela orain.
- Osasuna eta kontsumoa nahasten dira. “Zenbateraino da osasuntsua eta zenbateraino kontsumo hutsa?”.

Group discussion and analysis:

- There is a growing concern for health and beauty. The consumption of this type of products has increased, and also the stores that offer them.
- “Pharmacies are increasingly similar to boutiques. The demand for aesthetic products related to food has increased so you can buy them even in pharmacies”.
- Two things are mixed: health and consumption. “Is this healthy or just consumption?”.



Av. Madariaga (Deusto). Mayo 2017. 13:00h.

"Supermercado para buscar el bienestar"
"Ongizatea bilatzeko supermerkatua"
"Supermarkets offering wellbeing"

Puesto regulador del mercado Merkatuko postu erregulatzailea Control of market stalls



Carlos Ruiz Garro

68 años. Electricista jubilado. Nacido en España. Residente en Uribarri.

68 urte. Elektrikari jubilatua. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.

68 years old. Retired electrician. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- “Dejación de las responsabilidades de la administración pública”.
- Hay una falta de información en cuanto al control sanitario.
- Se considera un engaño que siga poniendo que es municipal cuando se ha dejado de hacer control público.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Administrazio publikoaren betebeharrei utzikeria”.
- Osasungintza kontrolari buruzko informazioa falta da.
- Udalekoa dela idatzita agertzeak iruzur egitea dela uste da, kontrol publikoa egiteari utzi baitzaio.

Group discussion and analysis:

- “Renegation/abandonment of responsibilities of public institutions”.
- *There is a lack of information about health control regulations.*
- *It is wrong to continue saying that this is municipal, when it no longer controlled by public health authorities.*



Trauko (Uribarri). Julio 2017. 17:00h.

"La Administración declina su responsabilidad"
"Administrazioak bere erantzukizunari uko egiten dio "
"Public institution reneging its responsibility"

Variedad de comercios en la misma calle Saltokien aniztasuna kale berean Variety of shops on the same street



Javier Calle de la Peña

56 años. Informático. Nacida en España. Residente en Uribarri.
56 urte. Informatikoa. Spainian jaioa. Uribarriko bizilaguna.
56 years old. Computer technician. Born in Spain. Resident in Uribarri.

Debate y análisis grupal:

- Comercios minoristas y mayoristas conviven en la misma calle. Es un ejemplo de que puedes hacer abastecimiento completo en unos pocos metros.
- “Los comercios tienden a concentrarse para competir (...). Si solo habría uno estaríamos en manos de ellos”.
- Es importante que se mantenga el comercio minoritario, del que se puede conocer el funcionamiento.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- Handizkako komertzioa eta txikizkaria kale berean elkarbizi dira, metro gutxitan zehar ondo hornitu zaitezke.
- “Komertzioek konpetitzeko elkartzeko joera dute (...). Bakarra egongo balitz, bere menpe egongo ginateke”.
- Garrantzitsua da komertzio txikizkaria irautea, bere funtzionamendua ezagutzea ahalbidetzen diguna.

Group discussion and analysis:

- Retail and wholesale businesses are to be found side by side in the same street an example of how, if you want, you can do all your shopping without travelling far.
- “Retail businesses tend to group together to compete (...). If there was a monopoly we would be at their mercy”.
- It is important to maintain small businesses, being familiar with how they operate.



Castaños (Uribarri). Julio 2017.

"Espacio compartido: pequeño comercio familiar de alimentos primarios, super y comida preparada exótica"
"Partekatutako ingurunea: lehen mailako elikagaien familia-saltokia, super eta janari prestatu exotikoa"
"Shared area: small family food store, supermarket and precooked, exotic food"

Carnicería con mantas Harategia mantekin A butcher's shop with blankets



Antxoka Fernández Aedo

41 años. Contable. Nacido en España. Residente en San Francisco.
41 urte. Kontablea. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
41 years old. Accountant. Born in Spain. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “Tiene mantas y pone carnicería. No se si es buena mezcla. No se si es muy saludable. No es muy higiénico o no estamos acostumbrados a ello”.
- “En el barrio el producto es más barato y de mayor calidad. Aquí la carne es mejor que en cualquier supermercado y más barato”.
- “La carne de aquí es más fresca, se come en poco tiempo. Se compra en pocas cantidades y hay mucha demanda”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Mantak ditu eta harategia dakar. Ez dakit nahaste ona den oso osasuntsua den. Ez da oso higienikoa edo ez gauden ohitura”.
- “Auzoan produktua merkeagoa eta kalitate handiagokoa da. Edozein supermarketutan baino hobea eta merkeagoa”.
- “Hemengo haragia freskoagoa da, denbora laburragoan jaten da. Kopuru urriagoan erosten da eta eskaera handiagoa da”.

Group discussion and analysis:

- “It has blankets for sale and it also a butcher's. I don't really know if it's a good combination or if it's very healthy. It's not very hygienic or we're not used to seeing it”.
- “The products in the neighbourhood are cheaper and of better quality. Here the meat is superior to and cheaper than in any supermarket”.
- “The meat here is fresher, it is consumed quickly. People buy it in small quantities and there is a lot of demand”.



San Francisco 69 (San Francisco). Mayo 2017. 16:30h.

"Me ha llamado la atención que haya mantas en un establecimiento de comida "

"Mantak janari saltoki batean ikusteak harritu nau."

"I was surprised to see blankets in a food shop"

Restaurantes del barrio

Auzoko jatetxeak

Neighbourhood restaurants



José Augusto Ribeiro "Betto"

36 años. Músico. Nacido en Angola. Residente en San Francisco.

36 urte. Angolan jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.

36 years old. Musician. Born in Angola. Resident in San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “Esta diversidad en la alimentación en el barrio hace que gente de otros barrios y ciudades vengan a comprar aquí”.
- “No existe un San Francisco en Pamplona por ejemplo, ni en San Sebastián ni en Santander. A veces me doy cuenta de que tenemos algo tan bonito que no hay en otras ciudades, no lo valoramos”.
- “Cuando tienes el bolsillo bien tranquilito te alimentas bien pero cuando llegas justito y tienes familia numerosa y no tienes sueldo seguro pues la alimentación cambia”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “Auzoko elikaduran dagoen aniztasunak beste auzo eta hirietako jendea erosketak egiten hona etortzea eragiten du”.
- “Ez dago San Frantziskorik Iruñean adibidez, ezta Donostian, ezta Santanderen. Batzu-eten konturatzan naiz beste hiri batzuetan ez duten eta oso polita den zeezer dugula hemen, ez dugu nahikoa baloratzen”.
- “Poltsikoa ‘lasai’ duzunean ongi jaten duzu, baina oztaozta heltzen zarenean, familia ugaria duzunean eta soldatu segurua ez duzunean elikadura aldatzen da”.

Group discussion and analysis:

- “This diversity of food available in the neighbourhood attracts people from other neighbourhoods and cities to come here to buy it”.
- For example, there is nothing similar to San Francisco in Pamplona, San Sebastián or Santander. Sometimes I realize that we have something really beautiful that doesn't exist in other cities and we don't value it enough”.
- “When you are well off, you eat well, but when, on the other hand you have just enough to get by on, with a large family to feed and insecure salary, your diet changes”.



"Tenemos restaurantes de muy buen trato que no diferencian por culturas"

**"Kulturengatik ezberdintzen ez duten eta
tratu oso ona ematen duten jatetxeak"**

*"We have restaurants with great service that
treat everyone the same, regardless of culture"*

San Francisco 69 (San Francisco). Junio 2017. 10:00h.

Marzana
Marzana
Marzana



Ana Mª Alcalde Fernández de las Heras

70 años. Jubilada. Nacida en España. Residente en San Francisco.
70 urte. . Jubilatua. Spainian jaioa. San Frantziskoko bizilaguna.
70 years old. Retired. Born in Spain. Resident of San Francisco.

Debate y análisis grupal:

- “No es positivo: el tipo de gente es diferente, con poder adquisitivo más alto y desplaza a los del barrio”.
- “Tiene que haber un respeto, tener conciencia de donde están, de lo que venden. Si tu sirves al barrio y te viene un chaval gitano a tu bar y atiendes mal, una persona negra y atiendes mal... recuerda que tu vas al Hallal...”.
- “Yo consumo en todos los restaurantes que realmente dan servicio al barrio”.

Taldeko eztabaida eta analisia:

- “**Ez da positiboa: jende mota ezberdina da, maila sozio-ekonomiko altuagokoa eta auzokideak desplazatzen ditu”.**
- “**Errespetua egon behar du, non daudenaren kontzientzia, eskeintzen dutenarena. Auzoari zerbitzua ematen badiozu, gazte ijito bat edo pertsona beltz bat badatorkizu eta arreta txarra eskeintzen badiozu... Gogora ezazu zu Hallal jatetxera zoazela...”.**
- “**Nik neuk auzoari zerbitzua eskaintzen dioten jatetxeetan kontsumitzen dut”.**

Group discussion and analysis:

- “*It's not positive: a different kind of people with more money to spend driving out the people from the neighbourhood*”.
- “*There needs to be respect, to be conscious of where they are and what they are selling. If you have a business in the neighbourhood and a Romany child or black person comes in and you attend to them badly... remember that you will go to Hallal*”.
- “*I consume in all restaurants that cater to the local people*”.



Marzana 16 (San Francisco). Mayo 2017.

"Son bares del barrio transformados y lo usan la gente que no es del barrio"

"Auzoko tabernak dira, eraldatuak baina, auzoko ez diren pertsonek erabiltzen dituzte"

"Renovated local bars used by people who don't live in the area"

Epílogo

Participación ciudadana y aplicación de la investigación

Hiritarren partehartzea eta ikerkuntzak duen erabilgarritasuna

Citizen participation and research translation



Jornada Ciencia Ciudadana: Aplicación de la investigación

Hiritarren Zientzia Jardunaldia: Ikerketaren aplikazioa

Citizen Science Meeting: Research Translation

A partir del análisis y debate grupal de las fotografías seleccionadas, los participantes aportaron unas recomendaciones para mejorar el entorno alimentario de cada barrio. Las recomendaciones fueron después sintetizadas, organizadas y categorizadas por el equipo investigador con el visto bueno de los participantes con el objetivo final de poder lograr un entorno alimentario que favorezca una alimentación saludable.

Aukeratutako argazkien taldeko eztabaida eta analisitik abiatuz, parte-hartzaileek auzo bakoitzaren elikadura ingurumena hobetzeko gomendioak egin zituzten. Gomendio hauek, ikerketa taldearengatik laburbilduak, antolatuak eta taldekatuak izan ziren parte-hartzaileen oniritziarekin, azken helburua elikadura osasuntsua sustatzen duen elikadura ingurumen egoki bat lortzea izanik.

Based on the analysis and group discussion of the selected photographs, the participants contributed with some recommendations to improve the food environment of their neighborhood. The recommendations were then synthesized, organized and categorized by the research team with the approval of the participants with the final goal of achieving a better food environment that enhances a healthy diet.



Recomendaciones para mejorar el entorno alimentario

Elikadura ingurumena hobetzeko gomendioak

Recommendations to improve food surroundings

San Pedro de Deusto / Deustu

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Facilitar la gestión de los desechos orgánicos. | 1. Zabor organikoen gestioa erraztea. | 1. Facilitate the management of organic waste. |
| 2. Mejorar las condiciones higiénicas del barrio. | 2. Auzoko baldintza higienikoen hobetza. | 2. Improve the hygienic conditions of the neighborhood. |
| 3. Fomentar los hábitos saludables en el barrio. | 3. Ohitura osasuntsuen sustatzea. | 3. Promote healthy habits in the neighborhood. |
| 4. Impulsar las acciones solidarias en el barrio. | 4. Auzoan ekintza solidarioak sustatzea. | 4. Promote solidarity actions in the neighborhood. |
| 5. Habilitar o mejorar espacios al aire libre. | 5. Kanpoko eremuak sortu edo hobetza. | 5. Enable or improve outdoor spaces. |

Recomendaciones para mejorar el entorno alimentario

Elikadura ingurumena hobetzeko gomendioak

Recommendations to improve food surroundings

Uribarri

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Asegurar las necesidades alimentarias de la vecindad. | 1. Auzokideen elikadura beharrizanak asetzea. | 1. Ensure the food needs of the neighborhood. |
| 2. Fomentar la educación alimentaria. | 2. Elikadura heziketa sustatzea. | 2. Encourage food education. |
| 3. Reactivar el mercado tradicional y el pequeño comercio. | 3. Merkataritza tradizional eta txikia suspertzea. | 3. Reactivate the traditional market and small commerce. |
| 4. Creación o adaptación de zonas lúdicas. | 4. Jolas-eremuak sortu edo egokitzea. | 4. Creation or adaptation of play areas. |
| 5. Fomentar la oferta y el consumo de alimentos ecológicos y Km 0. | 5. Km 0 eta elikagai ekologikoen eskaintza eta kontsumoa sustatzea. | 5. Promote the supply and consumption of organic food and Km 0. |

San Francisco

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Mejorar el conocimiento del entorno, sus sensibilidades y sus necesidades. | 1. Ingurumenaren ezagutza, sentsibilitate eta beharrizanak hobetzea. | 1. <i>Improve knowledge of the environment, their sensitivities and their needs.</i> |
| 2. Divulgación de aspectos culturales y sociales. | 2. Alderdi kultural eta sozialen zabalpena. | 2. <i>Dissemination of cultural and social aspects.</i> |
| 3. Fomentar la implicación de las personas del barrio. | 3. Auzokideen implikazioa sustatzea. | 3. <i>Encourage the involvement of people in the neighborhood.</i> |
| 4. Mejorar las infraestructuras del barrio. | 4. Auzoaren azpiegiturak hobetzea. | 4. <i>Improve the infrastructure of the neighborhood.</i> |
| 5. Impulsar el comercio del barrio. | 5. Auzoko merkataritza bultzatzea. | 5. <i>Promote the commerce of the neighborhood.</i> |
| 6. Impulsar la transición hacia la diversidad cultural y la integración. | 6. Aniztasun kulturala eta integrazioa sustatzea. | 6. <i>Promote the transition towards cultural diversity and integration</i> |
| 7. Fomentar la imagen del barrio. | 7. Auzoaren irudia hobetzea. | 7. <i>Promote the image of the neighborhood.</i> |

Equipo Fotovoz Bilbao

Participantes, investigadores y colaboradores

Partaideak, ikertzaileak eta kolaboratzaileak

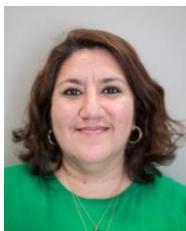
Participants, researchers and collaborators



Participantes y colaboradores

Partaideak eta kolaboratzaileak

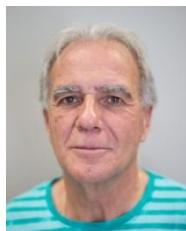
Participants and collaborators



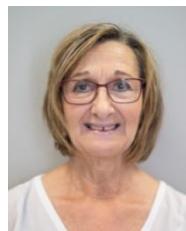
Yanira
Proaño



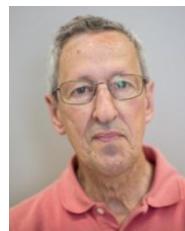
Begoña
Murgialday



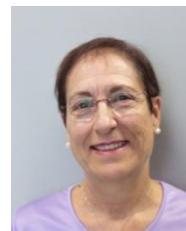
José Ángel
Pérez



Agurtzane
Aginaga



Víctor
Macías



Marian
Baldazu



Unai
Delgado



Carlos
Ruiz



Begoña
Bretos



Alfredo J.
Gil



Mª Luz
Fernández



Mª Jesús
Alonso



Isabel
Luna



Javier
Calle



Maribí
Gordo



José Augusto
Ribeiro



Ibrahima
Diop



Antxoka
Fernández



Mohamadou
Mosutapha



Resurrección
Aróstegui



Rosa
Jiménez



Ana Mª
Alcalde



Victoria
Giménez

Investigadores

Ikertzaileak

Researchers



Dra. Leyre
Gravina



Dr. Sendoa
Ballesteros



Dr. Irrintzi
Fernández



Ainhoa
Estebanez



Mónica
Blas



Amets
Jauregi



Nahia
Guenaga



Zelai
Garcia

Enfermeras

Erizainak

Nurses



Iluminada
Santos



Irene Sainz
de Rozas



Ruth
Diego

AGRADECIMIENTOS

Muchas gracias a todos los que han colaborado en este proyecto desde el principio:

Gracias a los 23 participantes de los barrios de Uribarri, San Francisco y Deusto.

Gracias a la Federación de Asociaciones Vecinales de Bilbao por su implicación y coordinación en el proyecto.

Gracias a las diferentes instituciones implicadas:

- Área de Salud y Consumo del Ayuntamiento de Bilbao (en especial, a Yolanda Díaz y Karmele Barainca).
- Departamento de Salud del Gobierno Vasco (destacando a Patxi Cirarda)
- Osakidetza (con especial mención a Mónica Moreno, Itziar Larrea y resto del equipo directivo de Enfermería).

Gracias a Manuel Franco de la Universidad de Alcalá y de la Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health.

Gracias a Zelai García, fotógrafa y coordinadora de diseño en el proyecto.

Gracias a Marie O'Mara y Mark Smedley por su labor de corrección y traducción al inglés.

Gracias a todo el equipo investigador de Enfermería y Promoción de Salud de la UPV/EHU.

Gracias a la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea por la financiación de ayuda a la investigación (US 16/35).

ESKERRAK

Eskerrik asko hasieratik proiektu honetan parte hartu duzuen guztioi:

Eskerrik asko Uribarri, San Frantzisko eta Deustu auzoetako 23 parte-hartzaileei.

Eskerrik asko Bilboko Auzo-Elkarte Federazioari proiektuan izan duen inplikazio eta koordinazioagatik.

Eskerrik asko parte hartu duten instituzio ezberdinei:

- Bilboko Udaletxeko Osasun eta Kontsumo Saila (Yolanda Díaz eta Karmele Barainca-ri bereziki).
- Eusko Jaurlaritzaren Osasun Saila (Patxi Cirarda nabarmenduz).
- Osakidetza (Mónica Moreno, Itxiar Larrea-ri aipamen bereziarekin eta Erizaintzaren zuzendaritza taldeari).

Eskerrik asko Alcalá Unibertsitateko eta Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health-eko Manuel Francori.

Eskerrik asko Zelai Garciari, argazkilaria eta proiektuaren diseinuaren koordinatzaileari.

Eskerrik asko Marie O'Mara eta Mark Smedley-i ingeleseko itzulpen eta zuzenketengatik.

Eskerrik asko UPV/EHU-ko Erizaintza eta Osasun Sustapenaren Ikerketa Talde osoari.

Eskerrik asko Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitateari ikerketaren finantziaazioagatik (US 16/35).

ACKNOWLEDGEMENTS

Many thanks to all those who have collaborated on this project since the beginning:

Thanks to the 23 participants from the neighborhoods of Uribarri, San Francisco and Deusto.

Thanks to the Federation of Neighborhood Associations of Bilbao for their involvement and coordination in the project.

Thanks to the different institutions involved:

- *Area of Health and Consumption of the Bilbao City Council (especially to Yolanda Díaz y Karmele Barainca).*
- *Department of Health of the Basque Government (highlighting Patxi Cirarda).*
- *Osakidetza (with special mention to Mónica Moreno, Itziar Larrea and the rest of the Nursing management team).*

Thanks to Manuel Franco from the University of Alcalá and the Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health.

Thanks to Zelai García, photographer and design coordinator in the project.

Thanks to Marie O'Mara and Mark Smedley for their correction and translation into English.

Thanks to all the research team of Nursing and Health Promotion of the UPV/EHU.

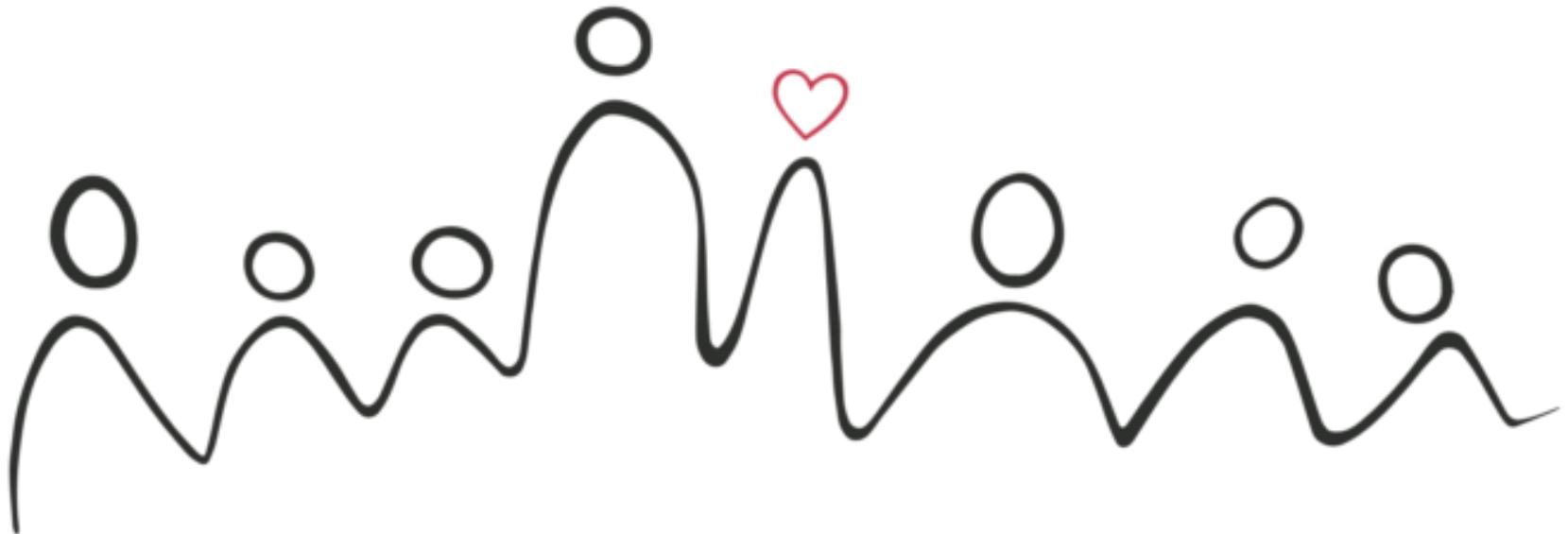
Thanks to the University of the Basque Country / Euskal Herriko Unibertsitatea for funding research aid (US 16/35).

Grupo de Investigación en Enfermería Y Promoción de Salud

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea; 2017-2018



De izquierda a derecha: Amets Jauregi; Zelai Garcia; Sendoa Ballesteros; Irrintzi Fernández; Leyre Gravina; Mónica Blas; Ainhoa Estébanez.
Ausentes: Nahia Guenaga.



www.mibarriosaludable.com

www.nireosasunauzoan.com

www.myhealthyhood.com

